

APWD 646

de	Gebrauchsanweisung Injektormodul
fr	Mode d'emploi Module à injection
it	Istruzioni d'uso Modulo iniettore
da	Brugsanvisning Injektormodul
fi	Käyttöohje Suorasuihkumoduuli
nl	Gebruiksaanwijzing injectormodule
no	Bruksanvisning injektormodul
en	Operating instructions Injector module
sv	Bruksanvisning injektormodul

de	.....	4
fr	.....	16
it	.....	28
da	.....	40
fi	.....	52
nl	.....	64
no	.....	76
en	.....	88
sv	.....	100

Hinweise zur Anleitung	4
Fragen und technische Probleme	4
Begriffsdefinition	4
Zweckbestimmung	5
Lieferumfang	6
Lieferumfang APWD 646.....	6
Entsorgung der Transportverpackung	6
Nachkaufbare Komponenten	7
Sicherheitshinweise und Warnungen.....	8
Anwendungstechnik.....	9
Aufbereitung von Hohlkörperinstrumenten	9
Düsen einschrauben	9
Injektordüsen festschrauben	9
Spülgut einordnen	9
Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart.....	10
A 803 Aufnahme für Übertragungsinstrumente.....	11
Montage	11
Übertragungsinstrumente aufbereiten	11
AUF 1 Aufnahme für Übertragungsinstrumente	11
Nachkaufbares Zubehör	11
Montage	12
Übertragungsinstrumente aufbereiten	12
Filterplatten austauschen	13
A 814 Aufnahme für Air Scaler und Piezo Scaler Spitzen	13
E 499 Spülvorrichtung für Saug- und Spülkanülen	14
Spülhülsen	14

Warnungen

 Warnungen enthalten sicherheitsrelevante Informationen. Sie warnen vor möglichen Personen- und Sachschäden.

Lesen Sie die Warnungen sorgfältig durch und beachten Sie die darin angegebenen Handlungsaufforderungen und Verhaltensregeln.

Hinweise

Hinweise enthalten Informationen, die besonders beachtet werden müssen.

Zusatzinformationen und Anmerkungen

Zusätzliche Informationen und Anmerkungen sind durch einen einfachen Rahmen gekennzeichnet.

Handlungsschritte

Jedem Handlungsschritt ist ein schwarzes Quadrat vorangestellt.

Beispiel:

■ Wählen Sie eine Option mit Hilfe der Pfeiltasten aus und speichern Sie die Einstellung mit *OK*.

Display

Im Display angezeigte Ausdrücke sind durch eine besondere Schriftart, die der Displayschrift nachempfunden ist, gekennzeichnet.

Beispiel:

Menü Einstellungen .

Fragen und technische Probleme

Bei Rückfragen oder technischen Problemen wenden Sie sich bitte an Miele. Die Kontaktdaten finden Sie auf der Rückseite der Gebrauchsanweisung Ihres Reinigungsautomaten oder unter www.miele.de/professional.

Begriffsdefinition

Im weiteren Verlauf dieser Gebrauchsanweisung wird das Reinigungs- und Desinfektionsgerät als Reinigungsautomat bezeichnet. Aufbereitbare Medizinprodukte werden in dieser Gebrauchsanweisung allgemein als Spülgut bezeichnet, wenn die aufzubereitenden Medizinprodukte nicht näher definiert sind.

de - Zweckbestimmung

Mit Hilfe dieses Moduls können maschinell aufbereitbare Medizinprodukte in speziellen Miele Reinigungs- und Desinfektionsgeräten aufbereitet werden. Hierzu sind die Gebrauchsanweisung des Reinigungs- und Desinfektionsgerätes sowie die Informationen der Hersteller der Medizinprodukte zu beachten.

Das Injektormodul APWD 646 ist für die maschinelle Aufbereitung von Instrumenten in den Anwendungsbereichen der Dental- und HNO-Medizin konzipiert.

Das Modul verfügt über 2 Injektorleisten mit insgesamt 22 Aufnahmen für Düsen und andere Spülvorrichtungen zur Aufbereitung von Hohlkörperinstrumenten.

Das Modul ist in den Wagen APWD 217 einsetzbar.

Die Aufbereitung von Einwegmaterial ist nicht zulässig.

Lieferumfang APWD 646



- Injektormodul APWD 646 mit 2 Spülleisten und insgesamt 22 Anschlüssen für Spülvorrichtungen
- Höhe 84 mm, Breite 125 mm, Tiefe 523 mm
- Bestückungshöhe der Injektorleiste in Kombination mit dem Wagen APWD 217: 195 mm
- A 838, Werkzeugset, bestehend aus 1 x Maulschlüssel SW9 und 1 x Winkelschraubendreher T20

Entsorgung der Transportverpackung

Die Verpackung schützt vor Transportschäden. Die Verpackungsmaterialien sind nach umweltverträglichen und entsorgungstechnischen Gesichtspunkten ausgewählt und deshalb recycelbar.

Das Rückführen der Verpackung in den Materialkreislauf spart Rohstoffe und verringert das Abfallaufkommen. Ihr Fachhändler nimmt die Verpackung zurück.

Nachkaufbare Komponenten

- A 800, wiederverwendbares Filterrohr mit einer Abscheidung von $\geq 0,07$ mm, Länge 405 mm, \varnothing 22,5 mm
 - A 801, Gewintheadapter
 - A 803, Aufnahme für Übertragungsinstrumente aus dem Dentalbereich, Höhe 76,5 mm, Breite 40 mm, Tiefe 32 mm
 - A 813, zweiteiliger Adapter mit 4 Schraubgewinden für div. Spülvorrichtungen, Höhe ca. 48 mm, \varnothing 45 mm, 4 Düsen mit Silikonschlüchen und 3 Blindschrauben
 - A 814, Aufnahme mit Drehverschluss zur Aufbereitung von Air Scaler und Piezo Scaler Spitzen, Höhe ca. 41 mm, \varnothing 16 mm
 - A 836, Düsenset für z. B. Dentalanwendungen, bestehend aus 22 x A 833, Injektordüse mit seitlicher Lochung, Länge 110 mm, \varnothing 4 mm
 - A 837, Spülhülsenset für z. B. HNO-Anwendungen, bestehend aus 22 x A 817, Spülhülse für Instrumente mit \varnothing 4 - 8 mm, Länge 67 mm, \varnothing 11 mm, Kappe mit Öffnung \varnothing 6 mm
 - AUF 1, zweiteiliger Adapter zur Aufbereitung von Übertragungsinstrumenten, wie z. B. Hand- und Winkelstücken, Höhe ca. 48 mm, \varnothing 45 mm; Silikonadapter (ADS) zur Aufbereitung erforderlich
 - E 336, Spülhülse, Länge 121 mm, \varnothing 11 mm
 - E 442, Spülhülse für Instrumente mit \varnothing 4 - 8 mm, Länge 121 mm, \varnothing 11 mm, Kappe mit Öffnung \varnothing 6 mm
 - E 443, Spülhülse für Instrumente mit \varnothing 8 - 8,5 mm, Länge 121 mm, \varnothing 11 mm, Kappe mit Öffnung \varnothing 10 mm
 - E 445, 12 Kappen für Spülhülsen, Öffnung \varnothing 6 mm
 - E 446, 12 Kappen für Spülhülsen, Öffnung \varnothing 10 mm
 - E 447, Luer-Lock-Adapter ♀ für Luer-Lock ♂
 - E 499, Spülvorrichtung zur Aufbereitung von Saug- und Spülkanülen mit unterschiedlichen Anschlussformen sowie Veres-Kanülen
 - FP 20, 20 Filterplatten, \varnothing 30 mm
- Weitere Komponenten sind optional bei Miele erhältlich.

de - Sicherheitshinweise und Warnungen

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bevor Sie dieses Modul benutzen. Dadurch schützen Sie sich und vermeiden Schäden am Modul.
Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf.

⚠ Beachten Sie unbedingt die Gebrauchsanweisung des Reinigungsautomaten, insbesondere die darin enthaltenen Sicherheitshinweise und Warnungen.

- ▶ Das Modul ist ausschließlich für die in dieser Gebrauchsanweisung im Kapitel Anwendungstechnik genannten Anwendungsgebiete zugelassen. Komponenten, wie z. B. Düsen, dürfen nur durch Miele Komponenten oder Original Ersatzteile des Herstellers ersetzt werden.
- ▶ Vor dem ersten Gebrauch müssen neue Beladungsträger ohne Spülgut im Reinigungsautomaten abgespült werden.
- ▶ Kontrollieren Sie täglich alle Wagen, Körbe, Module und Einsätze gemäß den Angaben im Kapitel „Instandhaltungsmaßnahmen“ in der Gebrauchsanweisung ihres Reinigungsautomaten.
- ▶ Tragen Sie zu Ihrer eigenen Sicherheit beim Einsortieren und bei der Entnahme des Spülguts Handschuhe, ggf. auch einen Mundschutz und eine Schutzbrille. Tragen Sie bei der Entnahme des Spülguts saubere Handschuhe, um eine Rekontamination zu vermeiden.
- ▶ Um Hohlkörperinstrumente von innen sicher zu reinigen und zu desinfizieren, müssen sie mit den entsprechenden Aufnahmen bzw. Düsen an die Injektorleisten angeschlossen werden. Die Anschlüsse dürfen sich während des Programmablaufs nicht lösen!
Kontrollieren Sie nach jedem Programmablauf, dass die Anschlüsse sich nicht gelöst haben.
- ▶ Spülgut, das sich während der Aufbereitung von den Düsen bzw. Aufnahmen gelöst hat, muss noch einmal aufbereitet werden.
- ▶ Mindestens der letzte Spülgang muss mit vollentsalztem Wasser erfolgen.
- ▶ Bereiten Sie ausschließlich Spülgut auf, das von den jeweiligen Herstellern als maschinell wiederaufbereitbar deklariert ist und beachten Sie dessen spezifische Aufbereitungshinweise.
Die Aufbereitung von Einwegmaterial ist nicht zulässig.
- ▶ Das verwendete Aufbereitungsprogramm mit thermischer Desinfektion und die eingesetzte Prozesschemie muss auf die Materialqualitäten des Spülguts abgestimmt sein.

Miele haftet nicht für Schäden, die infolge von Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise und Warnungen verursacht werden.

Aufbereitung von Hohlkörperinstrumenten

Vor dem Einsetzen von Hohlkörperinstrumenten muss die Durchgängigkeit der Lumen oder Kanäle für die Spülflotte sichergestellt sein.

- Stecken Sie die Hohlkörperinstrumente auf die Düsen.
- Nach dem Programmende müssen die Instrumente mit medizinischer Druckluft von innen getrocknet, nach Herstellerangaben gepflegt und gegebenenfalls sterilisiert werden. Länderspezifische Vorgaben sind einzuhalten.

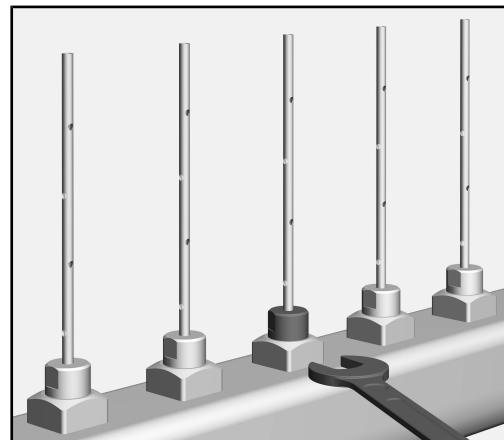
Bei Bedarf können die beiliegenden Düsen durch weiteres Zubehör, wie z. B. Aufnahmen für Übertragungsinstrumente aus dem Dentalbereich, Spülhülsen usw. ersetzt werden. Beispiele dazu finden Sie auf den nachfolgenden Seiten.

⚠ Die Aufbereitung englumiger Instrumente erfordert eine Filtrierung der Spülflotte. Zu diesem Zweck können die Injektorleisten mit je einem Filterrohr A 800 ausgerüstet werden. Dem Filterrohr liegt eine eigene Gebrauchsanweisung bei.

Das Einsetzen und Entnehmen der Module ist in der Gebrauchsanweisung des Wagens beschrieben.

Düsen einschrauben

Injektordüsen festschrauben



- Die Injektordüsen an den gewünschten Positionen einschrauben.
- Die Injektordüsen mit dem Maulschlüssel SW 9 festziehen.

Spülgut einordnen

Halten Sie stets das im Rahmen der Validierung festgelegte Beladungsmuster ein.

Verletzungsgefahr durch Spülgut.

Bei der Beladung und der Entnahme des Spülguts besteht die Gefahr, sich an eventuell vorhandenen scharfen Kanten, Schneiden oder spitzen Enden zu verletzen.

Um das Verletzungsrisiko möglichst gering zu halten, sollte die Beladung von hinten nach vorne und die Entnahme entsprechend umgekehrt erfolgen.

Infektionsgefahr durch unzureichende Desinfektion.

Spülgut, das sich während der Aufbereitung von der Spülvorrichtung gelöst hat, ist von innen nicht ausreichend desinfiziert.

Wenn sich Spülgut während der Aufbereitung von der Spülvorrichtung gelöst hat, müssen Sie es noch einmal aufbereiten.

Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart

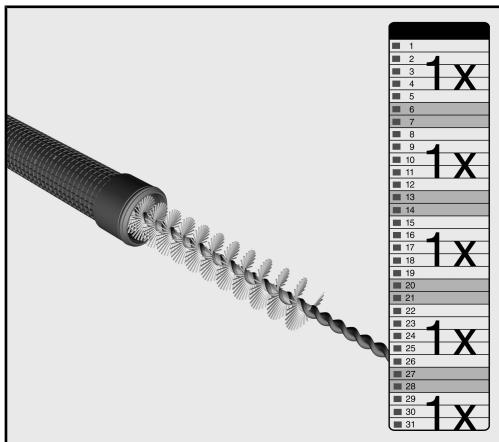
- Sind die Spülvorrichtungen, wie z. B. Spülhülsen und Düsen, fest eingeschraubt?

 Damit für alle Spülvorrichtungen ein ausreichend standardisierter Spüldruck gegeben ist, müssen alle Schraubansätze mit Düsen, Adapters, Spülhülsen oder Blindschrauben versehen sein.
Es dürfen keine beschädigten Spülvorrichtungen wie Düsen, Adapter oder Spülhülsen verwendet werden.

Nicht mit Spülgut belegte Spülvorrichtungen müssen nicht durch Blindschrauben ersetzt werden.

- Kann der Sprüharm frei rotieren?
- Sind die Sprüharmdüsen frei von Verstopfungen?

Filterrohr A 800 reinigen



Das Filterrohr muss **mindestens 1 mal pro Woche** gereinigt werden.

Es wird empfohlen, das Filterrohr nach jeweils 10 Programmabläufen zu reinigen.

- Beachten Sie dazu die Reinigungshinweise in der Gebrauchsanweisung zum Filterrohr.

A 803 Aufnahme für Übertragungsinstrumente

Für die Aufbereitung von Übertragungsinstrumenten aus dem Dentalbereich ist eine nachträgliche Ausrüstung mit A 803 Aufnahmen erforderlich. Die Aufnahmen sind für nahezu alle gängigen Übertragungsinstrumente geeignet.

Montage

- Entfernen Sie eine Düse aus der Injektorleiste und ersetzen Sie diese durch die Aufnahme A 803.

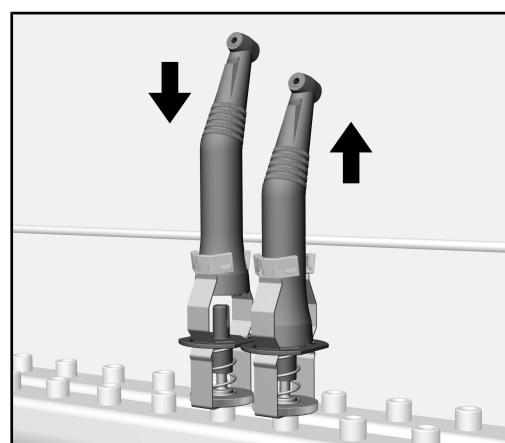
Bei der Verwendung der Aufnahmen A 803 muss die Spülflotte gefiltert werden. Rüsten Sie dazu die Injektorleiste mit einem Filterrohr A 800 aus.

Dem Filterrohr liegt eine eigene Gebrauchsanweisung bei.

Beachten Sie im Besonderen die Hinweise zur regelmäßigen Reinigung des Filterrohrs.

Übertragungs-instrumente aufbereiten

- Stellen Sie die Durchspülbarkeit der Übertragungsinstrumente sicher.



- Stecken Sie das Übertragungsinstrument in die Aufnahme. Das Instrument wird durch Einrasten der Federhalterung in Position gehalten.
- Ziehen Sie nach der Aufbereitung das Übertragungsinstrument aus der Aufnahme heraus. Die Federhalterung springt automatisch zurück in die Ausgangsposition.
- Nach der Aufbereitung müssen die Übertragungsinstrumente mit medizinischer Druckluft innen getrocknet, unbedingt nach Herstellerangaben gepflegt und gegebenenfalls sterilisiert werden. Landespezifische Vorgaben sind einzuhalten.

Bevor die Übertragungsinstrumente nach der Aufbereitung wieder verwendet werden, muss eine Funktionskontrolle durchgeführt werden, z. B. indem in das Speibecken gesprührt wird.

AUF 1 Aufnahme für Übertragungsinstrumente

Die Aufnahmen AUF 1 sind für die Aufbereitung von Übertragungsinstrumenten aus dem Dentalbereich vorgesehen.

Nachkaufbares Zubehör

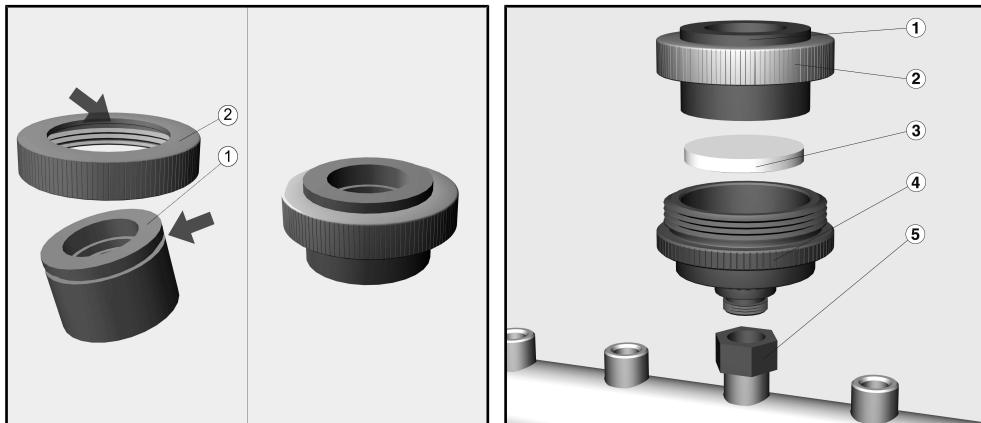
- A 801, Gewindeadapter

de - Anwendungstechnik

- ADS 1, Adapter aus Silikon, weiß, zur Aufnahme von Übertragungsinstrumenten mit einem Ø von ca. 20 mm
- ADS 2, Adapter aus Silikon, grün, zur Aufnahme von Übertragungsinstrumenten mit einem Ø von ca. 16 mm
- ADS 3, Adapter aus Silikon, rot, zur Aufnahme von Übertragungsinstrumenten mit einem Ø von ca. 22 mm
- FP 20, 20 Filterplatten, Porosität 2, Ø 30 mm

Montage

Für die Montage wird ein Adapter A 801 benötigt.



- Schrauben Sie das Oberteil ② der Aufnahme AUF 1 ab.
- Setzen Sie einen Adapter aus Silikon (ADS) ① ein, der dem Durchmesser des aufzubereitenden Übertragungsinstrumentes entspricht.
⚠ Werden Übertragungsinstrumente in unpassende, zu große Silikonadapter eingesetzt, kann die Filterplatte beschädigt werden.
- Entfernen Sie eine Düse aus der Injektorleiste und ersetzen Sie diese durch den Adapter A 801 ⑤.
- Schrauben Sie das Aufnahme-Unterteil ④ in den Adapter ein.
- Legen Sie eine Filterplatte ③ in das Unterteil ein.
⚠ Legen Sie keine Filterplatte in die Aufnahme ein, wenn die Injektorleiste mit einem Filterrohr A 800 ausgestattet ist.
- Verschrauben Sie das Oberteil mit dem Unterteil.

Übertragungsinstrumente aufbereiten

Kontrollieren Sie vor der Beladung, ob die Silikonadapter vorhanden und unversehrt sind.

- Entfernen Sie die Ablagerungen im Bereich der Silikonadapter, die in Abhängigkeit von der örtlichen Wasserqualität auftreten können, mit einem feuchten Tuch.
- Stellen Sie die Durchspülbarkeit der Übertragungsinstrumente sicher.
- Stecken Sie die Instrumente in Aufnahmen mit den entsprechenden Silikonadapters ein.

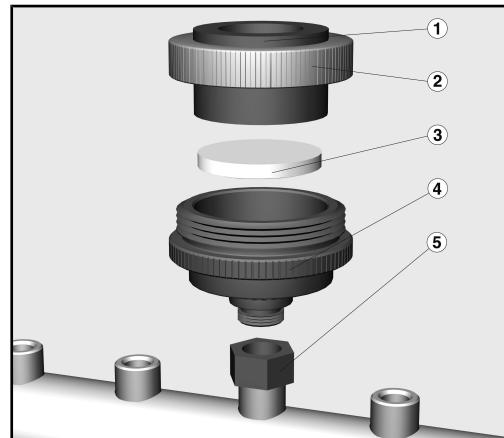
- Nach der Aufbereitung müssen die Übertragungsinstrumente mit medizinischer Druckluft innen getrocknet, unbedingt nach Herstellerangaben gepflegt und gegebenenfalls sterilisiert werden. Landespezifische Vorgaben sind einzuhalten.

Bevor die Übertragungsinstrumente nach der Aufbereitung wieder verwendet werden, muss eine Funktionskontrolle durchgeführt werden, z. B. indem in das Speibecken gesprührt wird.

Filterplatten austauschen

⚠ Die Filterplatten müssen nach ca. 2 Wochen bzw. 20 Aufbereitungszyklen ausgetauscht werden.

- Schrauben Sie die komplette Aufnahme heraus.

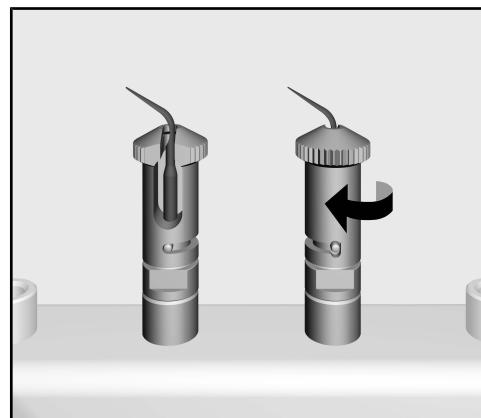


- Schrauben Sie die Aufnahme auseinander und entsorgen Sie die Filterplatte ③.
- Spülen Sie das Unterteil ④ gründlich aus.
- Legen Sie eine neue Filterplatte ein.

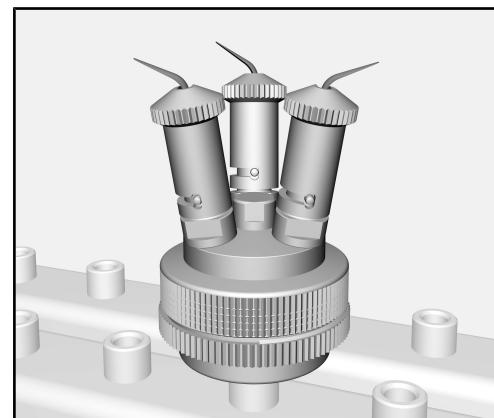
⚠ Auf keinen Fall dürfen beschädigte oder bereits verwendete Filterplatten eingesetzt werden.

- Schrauben Sie Ober- und Unterteil wieder zusammen und montieren Sie die Aufnahme wieder auf der Injektorleiste.

A 814 Aufnahme für Air Scaler und Piezo Scaler Spitzen



Aufnahme A 814



Aufnahme A 814 mit Adapter A 813

Mit der Aufnahme A 814 können Spitzen für Air Scaler und Piezo Scaler aufbereitet werden. Die Aufnahme kann mit dem Adapter A 813 kombiniert werden, um die Kapazität zu erhöhen. Der Aufnahme und dem Adapter liegen jeweils eigene Gebrauchsanweisungen bei.

E 499 Spülvorrichtung für Saug- und Spülkanülen



Die Spülvorrichtung E 499 ist für die Aufbereitung von Spül- und Saugkanülen, einschließlich Saugunterbrechern, vorgesehen. Der Spülvorrichtung liegt eine eigene Gebrauchsanweisung bei.

Spülhülsen

Die Spülhülsen sind für die Aufbereitung von Instrumenten mit Lumen und folgenden Außendurchmessern geeignet:

- A 817, Spülhülse, Länge 65 mm, Ø 11 mm, Kappe mit Öffnung Ø 6 mm
- E 336, Spülhülse, Länge 121 mm, Ø 11 mm
- E 442, Spülhülse für Instrumente mit Ø 4 - 8 mm, Länge 121 mm, Ø 11 mm, Kappe mit Öffnung Ø 6 mm
- E 443, Spülhülse für Instrumente mit Ø 8 - 8,5 mm, Länge 121 mm, Ø 11 mm, Kappe mit Öffnung Ø 10 mm

Die Austrittsöffnungen können durch nachkaufbare Ersatzkappen variiert werden:

- A 818, 12 Kappen für Spülhülsen, Öffnung Ø 2 mm
- E 445, 12 Kappen für Spülhülsen, Öffnung Ø 6 mm
- E 446, 12 Kappen für Spülhülsen, Öffnung Ø 10 mm

Die Durchmesser der Instrumente und der Öffnungen in den Spülhülsen bzw. Kappen sollten passend zueinander gewählt werden, wie z. B. Kappen für Spülhülsen mit einer Öffnung von Ø 6 mm für chirurgische Absaugkanülen im Dentalbereich.

Remarques	16
Questions et problèmes techniques	16
Définition	16
Champ d'application	17
Accessoires fournis	18
Documentation et pièces jointes APWD 646	18
Elimination des emballages de transport	18
Accessoires en option	19
Consignes de sécurité et mises en garde	20
Technique d'utilisation.....	21
Traitement des instruments à cavité	21
Visser les buses	21
Visser les buses d'injection.....	21
Disposer la charge.....	21
Contrôlez lors du chargement et avant chaque démarrage de programme	22
A 803 Support pour instruments rotatifs.....	22
Montage.....	22
Préparation des instruments rotatifs	23
Logement AUF 1 pour instruments rotatifs	23
Accessoires en option.....	23
Montage	23
Préparation des instruments rotatifs	24
Remplacement des plaques de filtre	24
A 814 support pour pointes Air Scaler et Piezo Scaler.....	25
Dispositif de lavage E 499 pour canules d'aspiration et de lavage	26
Douilles de lavage.....	26

Avertissements

 Attention ! Les remarques accompagnées de ce symbole contiennent des informations relatives à la sécurité : elles avertissent qu'il y a risque de dommages corporels ou matériels. Lisez attentivement ces avertissements et respectez les consignes de manipulation qu'ils contiennent.

Remarques

Vous trouverez ici des informations à respecter impérativement.

Autres informations et remarques

Ces informations supplémentaires et remarques sont signalées par un simple cadre.

Étapes

Un carré noir précède chaque étape de manipulation.

Exemple

■ Choisissez une option à l'aide des flèches puis sauvegardez ce réglage en appuyant sur la touche *OK*.

Ecran

Les données transmises à l'écran sont affichées dans une police spéciale, semblable à celle de l'écran.

Exemple

Menu Réglages .

Questions et problèmes techniques

Miele reste à votre disposition pour répondre à vos questions ou vous aider en cas de problème technique. Vous trouverez nos coordonnées à la fin du mode d'emploi du laveur-désinfecteur ou sous www.miele.com/professional.

Définition

Dans ce mode d'emploi, le laveur-désinfecteur sera désigné comme laveur. Le terme général de « charge » servira à désigner les dispositifs médicaux dont la nature précise n'est pas mentionnée.

Ce module permet de traiter en machine les dispositifs médicaux réutilisables dans un laveur-désinfecteur Miele. Veuillez respecter les consignes mentionnées au mode d'emploi du laveur-désinfecteur ainsi que les informations communiquées par le fabricant des dispositifs médicaux.

Le module à injection APWD 646 est conçu pour le traitement en machine d'instruments dans les domaines d'utilisation de la médecine dentaire et ORL.

Le module dispose de 2 barres à injection équipées de 22 supports pour gicleurs et autres dispositifs de nettoyage servent au traitement des instruments à cavité.

Le module peut être utilisé dans le chariot APWD 217.

Le traitement des instruments à usage unique est interdit.

Documentation et pièces jointes APWD 646



- Module à injection APWD 646 avec 2 barres de rinçage et un total de 22 raccords pour dispositifs de rinçage
- Hauteur : 84 mm, largeur : 125 mm, profondeur : 523 mm
- Hauteur de chargement de la barre à injection en combinaison avec le chariot de chargement APWD 217: 195 mm
- A 838, kit d'outils, composé d'1 x clé à fourche SW9 et 1 x tournevis coudé T20

Elimination des emballages de transport

Nos emballages protègent votre appareil des dommages pouvant survenir pendant le transport. Nous les sélectionnons en fonction de critères écologiques permettant d'en faciliter le recyclage.

En participant au recyclage de vos emballages, vous contribuez à économiser les matières premières et à réduire le volume des déchets. Votre revendeur reprend vos emballages.

Accessoires en option

- A 800, tuyau de filtration réutilisable avec un degré de filtration de $\geq 0,07$ mm, longueur 405 mm, \varnothing 22,5 mm
 - A 801, adaptateur fileté
 - A 803, support pour instruments rotatifs dans le domaine dentaire, hauteur 76,5 mm, largeur 40 mm, profondeur 32 mm
 - A 813, adaptateur en deux parties avec 4 filetages de vis pour div. dispositifs de nettoyage, hauteur env. 48 mm, \varnothing 45 mm, 4 gicleurs avec tuyaux silicone et 3 vis borgnes.
 - A 814, logement avec dispositif de fermeture à visser pour le traitement d'Air Scaler et de pointes Piezo Scaler, hauteur env. 41 mm, \varnothing 16 mm.
 - A 836, kit de buses pour applications dentaires par exemple, composé de 22 x A 833, buse d'injection avec perforation latérale, longueur 110 mm, \varnothing 4 mm
 - A 837, kit de douille de lavage pour applications ORL par exemple, composé de 22 x A 817, douille de lavage pour instruments de \varnothing 4 - 8 mm, longueur 67 mm, \varnothing 11 mm, capuchon à ouverture avec \varnothing 6 mm
 - AUF 1, adaptateur en deux parties pour le traitement d'instruments rotatifs comme les pièces à main et coudées, hauteur env. 48 mm, \varnothing 45 mm; adaptateur en silicone (ADS) requis pour traitement
 - E 336, douille de lavage, longueur 121 mm, \varnothing 11 mm
 - E 442, douilles de lavage pour instruments de \varnothing 4 à 8 mm, longueur 121 mm, \varnothing 11 mm, capuchon à ouverture avec \varnothing 6 mm
 - E 443, douilles de lavage pour instruments de \varnothing 8 à 8,5 mm, longueur 121 mm, \varnothing 11 mm, capuchon à ouverture avec \varnothing 10 mm
 - E 445, 12 capuchons pour douilles de lavage à ouverture de \varnothing 6 mm
 - E 446, 12 capuchons pour douilles de lavage à ouverture de \varnothing 10 mm
 - E 447, adaptateur Luer-Lock ♀ pour Luer-Lock ♂
 - E 499, dispositif de lavage pour le traitement des canules d'aspiration ou de lavage avec embouts de formes diverses ainsi que les canules de Veres
 - FP 20, 20 plaques de filtration, \varnothing 30 mm
- D'autres composants sont disponibles en option pour Miele.

fr - Consignes de sécurité et mises en garde

Lisez attentivement ce mode d'emploi avant d'utiliser ce module. Vous vous protégerez et éviterez de détériorer votre appareil. Conservez soigneusement ce mode d'emploi.

 Respectez aussi scrupuleusement les instructions du mode d'emploi du laveur-désinfecteur, en particulier les consignes de sécurité et mises en garde.

- Le module est exclusivement réservé pour les applications mentionnées dans ce mode d'emploi au chapitre « Technique d'utilisation ». Les éléments qui le composent, tels que les buses par exemple, ne doivent être remplacés que par des composants ou des pièces d'origine Miele.
- Avant la première utilisation, nettoyer les nouveaux compléments vides dans le laveur-désinfecteur.
- Contrôlez quotidiennement l'état des chariots, paniers, modules et compléments conformément aux consignes du chapitre sur la maintenance du laveur-désinfecteur.
- Pour votre sécurité lors de la disposition des instruments et du retrait de la charge, portez des gants, si nécessaire un masque et des lunettes de protection. Portez des gants propres lorsque vous retirez des pièces pour éviter toute recontamination.
- Pour pouvoir nettoyer et désinfecter correctement les instruments à corps creux, vous devez les fixer aux barres à injection à l'aide des raccords / buses adéquates. Ne les détachez jamais avant la fin du programme !
- Après chaque exécution du programme, vérifiez que les connexions ne se sont pas desserrées.
- Tout instrument qui s'est détaché des buses ou des supports au cours du traitement en machine doit être traité une nouvelle fois.
- Le dernier cycle de rinçage doit au moins être effectué avec de l'eau déminéralisée.
- Traiter uniquement au laveur-désinfecteur les instruments qui ont été déclarés comme pouvant être traités en machine par le fabricant et suivez les conseils spécifiques d'utilisation de ce dernier.
Le traitement des instruments à usage unique est interdit.
- Si vous avez choisi un programme de traitement en machine avec désinfection thermique et des produits chimiques, vérifiez que ce programme est adapté aux caractéristiques des matériaux de la charge.

Miele ne saurait être tenu pour responsable des dommages qui résulteraient du non-respect des consignes de sécurité et mises en garde.

Traitemen^tt des instruments à cavité

Avant d'installer les instruments à corps à cavité, vérifiez que les lumen^ss ou canaux du bain lessiviel ne sont pas obstrués.

- Insérez les instruments à cavité sur les injecteurs.
- Une fois le programme terminé, séchez les instruments avec de l'air comprimé à usage médical puis passez au traitement et, si nécessaire, à la stérilisation. Les exigences spécifiques au pays doivent être respectées.

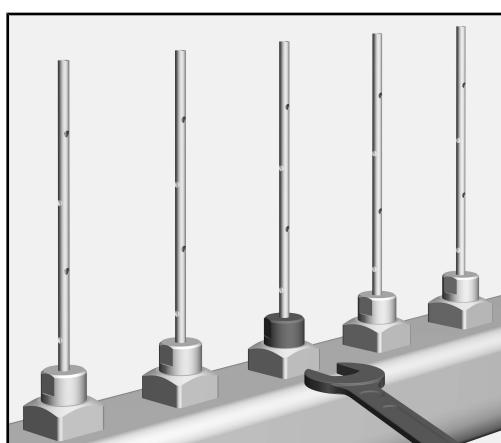
Vous pouvez le cas échéant remplacer les gicleurs fournis par d'autres accessoires tels que des instruments rotatifs (douilles de lavage, turbines, pièces-à-main et contre-angles). Vous trouverez quelques références un peu plus bas.

⚠ Avant de traiter les instruments à corps creux, il est nécessaire de procéder à une filtration préalable du bain lessiviel. Aussi chaque barre à injection peut-elle être équipée du tuyau de filtration A 800. Un mode d'emploi est fourni avec le tuyau de filtration.

Le montage et le démontage des modules sont décrits dans le mode d'emploi du chariot.

Visser les buses

Visser les buses d'injection



- Vissez les buses d'injection aux emplacements souhaités.
- Serrez les buses d'injection à l'aide de la clé à fourche de 9.

Disposer la charge

Conformez-vous toujours aux modèles de chargement ayant fait l'objet d'une validation.

⚠ Risque de blessure au contact de la charge.

Lors du chargement et du retrait de la charge, il subsiste un risque de se blesser sur des arêtes vives, des ergots ou des extrémités pointues.

Afin de réduire les risques de blessures au maximum, le chargement devrait toujours se faire de l'arrière vers l'avant et le déchargement dans le sens inverse.

fr - Technique d'utilisation

Contrôlez lors du chargement et avant chaque démarrage de programme

⚠ Risque d'infection en raison d'une désinfection insuffisante.
Si la charge s'est désolidarisée du dispositif de lavage pendant le traitement, la désinfection n'a pas été suffisante à l'intérieur de la charge.

Si la charge s'est désolidarisée du dispositif de lavage pendant le traitement, vous devrez recommencer le programme.

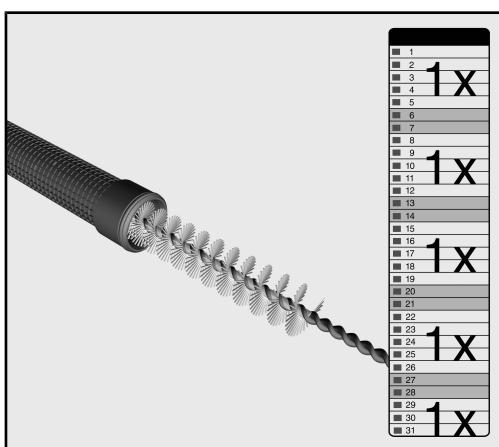
- Les dispositifs de nettoyage tels que les douilles ou les gicleurs sont-ils correctement vissés ?

⚠ Pour obtenir une pression de lavage de base suffisante, tous les raccords vissés doivent être équipés de gicleurs, adaptateurs, douilles de lavage ou vis borgnes. Ne raccordez jamais de tels dispositifs si ils sont défectueux.

Les dispositifs de lavage non occupés ne doivent pas être fermés avec des vis borgnes.

- Le bras de lavage peut-il tourner librement ?
- Les gicleurs des bras de lavage ne sont-ils pas obstrués ?

Nettoyer le tuyau de filtration A 800



Le tuyau de filtration doit être nettoyé **au moins 1 fois par semaine**.

Il est conseillé de nettoyer le tuyau de filtration après 10 cycles de programme.

- Suivez les instructions de nettoyage du tuyau de filtration dans le mode d'emploi.

A 803 Support pour instruments rotatifs

Pour traiter les instruments rotatifs du secteur dentaire, un équipement avec les supports A 803 est requis à postériori. Ces supports sont compatibles avec la plupart des instruments rotatifs.

Montage

- Retirez un gicleur de la barre à injection puis remplacez-le par le support A 803.

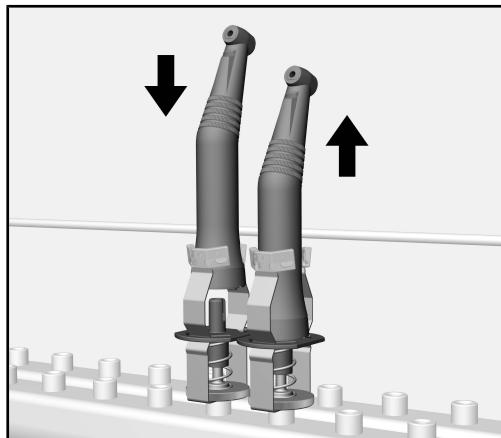
Lors de l'utilisation des supports A 803, le bain lessiviel doit être filtré. Equipez ainsi chaque barre à injection d'un tuyau de filtration A 800.

Un mode d'emploi est fourni avec le tuyau de filtration.

Respectez notamment les consignes de nettoyage régulier du tuyau de filtration.

Préparation des instruments rotatifs

- Assurez-vous que le bain lessiviel pourra atteindre toutes les parties des instruments rotatifs.



- Insérez l'instrument rotatif dans un support. Pour qu'il reste bien en place, enclenchez le système de fixation à ressort.
- Une fois l'instrument rotatif traité, sortez-les du support. Le support de fixation à ressort revient dans sa position de départ.
- Une fois le traitement terminé, insufflez de l'air à l'intérieur des instruments avec de l'air comprimé à usage médical. Procédez ensuite à leur entretien et, si nécessaire, à leur stérilisation, en respectant les instructions du fabricant ainsi que les normes en vigueur du pays d'utilisation. Respectez les normes en vigueur du pays d'utilisation.

Avant de réutiliser les instruments rotatifs traités, effectuez un contrôle de fonctionnement. Vous pouvez par exemple tester le jet dans le crachoir.

Logement AUF 1 pour instruments rotatifs

Les supports AUF 1 ont été conçus pour traiter les instruments rotatifs du secteur dentaire,

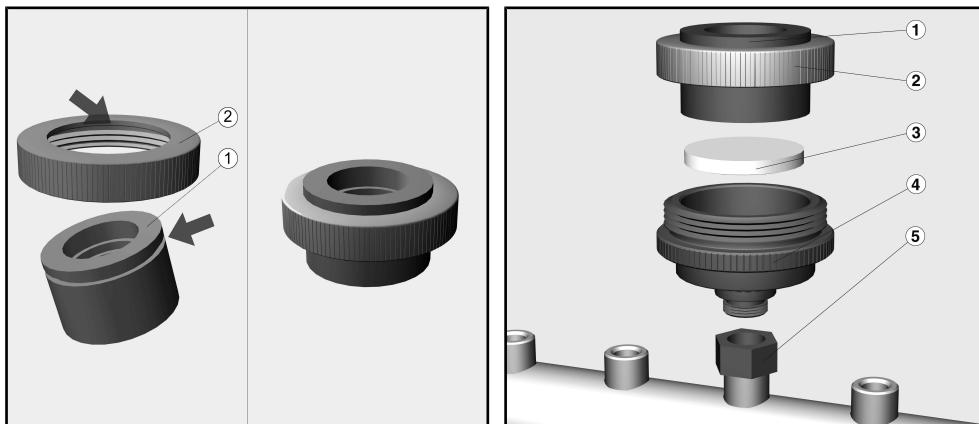
Accessoires en option

- A 801, adaptateur fileté
- ADS 1, adaptateur en silicone blanc pour support des instruments rotatifs avec un Ø de 20 mm environ
- ADS 2, adaptateur en silicone vert pour support des instruments rotatifs avec un Ø de 16 mm environ
- ADS 3, adaptateur en silicone rouge pour support des instruments rotatifs avec un Ø de 22 mm environ
- FP 20, 20 plaques de filtration, porosité 2, Ø 30 mm

Montage

L'adaptateur A 801 est requis pour le montage.

fr - Technique d'utilisation



- Dévissez la partie supérieure ② du support AUF 1.
- Installez un adaptateur en silicium (ADS) ① avec un diamètre compatible avec les instruments rotatifs à traiter.

⚠ Si vous montez les instruments rotatifs sur des adaptateurs en silicium trop grands, vous risquez d'abîmer la plaque de filtration.

- Retirez un gicleur de la barre à injection puis remplacez-le par l'adaptateur A 801 ⑤.
- Vissez la partie inférieure du support ④ sur l'adaptateur.
- Insérez une plaque de filtre ③ dans la partie inférieure.

⚠ N'insérez pas de plaque de filtre si un tuyau de filtration A 800 a été monté sur la barre à injection.

- Vissez la partie inférieure sur la partie supérieure.

Avant de charger, vérifiez que les adaptateurs sont bien installés et qu'ils sont en bon état.

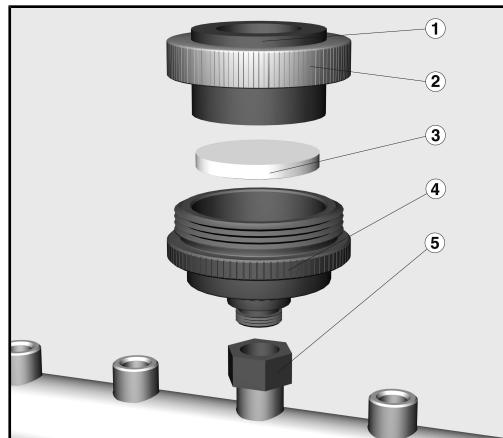
- Selon la dureté de l'eau, des dépôts de tartre sont susceptibles de se former au niveau de l'adaptateur en silicium. Nettoyez ce dernier avec un chiffon humide.
- Assurez-vous que le bain lessiviel pourra atteindre toutes les parties des instruments rotatifs.
- Insérez les instruments sur les supports en utilisant les adaptateurs en silicium.
- Une fois le traitement terminé, insufflez de l'air à l'intérieur des instruments avec de l'air comprimé à usage médical. Procédez ensuite à leur entretien et, si nécessaire, à leur stérilisation, en respectant les instructions du fabricant ainsi que les normes en vigueur du pays d'utilisation. Respectez les normes en vigueur du pays d'utilisation.

Avant de réutiliser les instruments rotatifs traités, effectuez un contrôle de fonctionnement. Vous pouvez par exemple tester le jet dans le crachoir.

⚠ Les plaques de filtre doivent être changées **au bout de 2 semaines environ**, soit à peu près **tous les 20 cycles**.

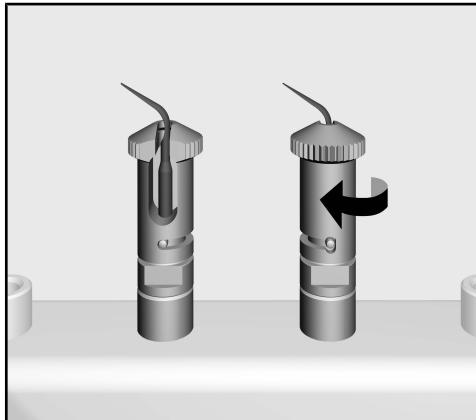
Remplacement des plaques de filtre

■ Dévissez l'ensemble du support.

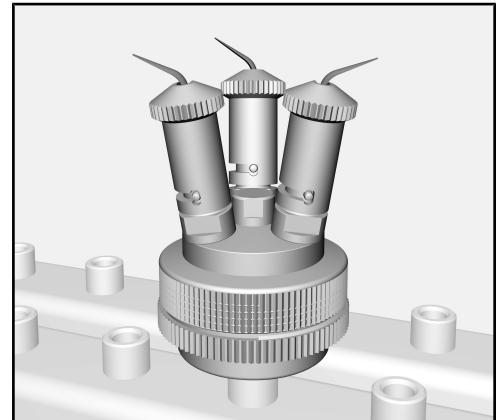


- Dévissez tous les éléments du support puis jetez la plaque de filtration ③.
 - Rincez soigneusement la partie inférieure ④.
 - Insérez une nouvelle plaque de filtre.
- ⚠ N'utilisez en aucun cas des plaques de filtre déjà utilisées ou endommagées.**
- Revissez la partie inférieure sur la partie supérieure puis remontez le support sur la barre à injection.

A 814 support pour pointes Air Scaler et Piezo Scaler



Support A 814



Support A 814 avec adaptateur A 813

Grâce au support A 814 il est possible de traiter les pointes pour Air Scaler et Piezo Scaler. Le support peut être combiné à l'adaptateur A 813 pour augmenter la capacité. Un mode d'emploi est joint à chaque support et adaptateur.

Dispositif de lavage E 499 pour canules d'aspiration et de lavage



Le dispositif de lavage E 499 a été conçu pour le traitement des canules de lavage et d'aspiration, y compris des tubes d'aspiration. Un mode d'emploi distinct est joint au dispositif.

Douilles de lavage

Les douilles de lavage sont adaptées au traitement des instruments avec optiques creux et aux diamètres extérieurs suivants :

- A 817, douille de rinçage, longueur 65 mm, Ø 11 mm, embout avec ouverture Ø 6 mm
- E 336, douille de lavage, longueur 121 mm, Ø 11 mm
- E 442, douilles de lavage pour instruments de Ø 4 à 8 mm, longueur 121 mm, Ø 11 mm, capuchon à ouverture avec Ø 6 mm
- E 443, douilles de lavage pour instruments de Ø 8 à 8,5 mm, longueur 121 mm, Ø 11 mm, capuchon à ouverture avec Ø 10 mm

Vous pouvez remplacer les ouvertures d'évacuation par des capuchons disponibles en option.

- A 818, 12 embouts pour douilles de lavage, ouverture Ø 2 mm
- E 445, 12 capuchons pour douilles de lavage à ouverture de Ø 6 mm
- E 446, 12 capuchons pour douilles de lavage à ouverture de Ø 10 mm

Choisissez des instruments, des ouvertures de douilles de lavage ou des capuchons aux diamètres compatibles. Exemple en chirurgie dentaire : pour canules d'aspiration, capuchons de douilles de lavage avec diamètre d'ouverture de 6 mm.

Alcune indicazioni sulle istruzioni d'uso	28
Domande e problemi tecnici.....	28
Definizione di termini	28
Destinazione d'uso	29
Dotazione.....	30
Dotazione APWD 646.....	30
Smaltimento imballaggio	30
Componenti acquistabili successivamente.....	31
Indicazioni per la sicurezza e avvertenze.....	32
Tecnica d'impiego	33
Trattamento di strumenti cavi.....	33
Avvitare gli ugelli	33
Fissare gli ugelli iniettori	33
Disporre il carico.....	33
Controllare al momento del carico e prima dell'avvio del programma	34
Supporto A 803 per strumenti di trasmissione.....	34
Montaggio.....	34
Trattare gli strumenti di trasmissione	35
AUF 1 Alloggiamento per strumenti di trasmissione.....	35
Accessori su richiesta	35
Montaggio	35
Trattare gli strumenti di trasmissione	36
Sostituire la piastra filtro.....	37
Supporto A 814 per punte Air Scaler e Piezo Scaler.....	37
E 499 Dispositivo di lavaggio per cannule aspiranti e di lavaggio.....	38
Boccole di lavaggio	38

Avvertenze

 Le avvertenze contengono informazioni rilevanti per la sicurezza. Mettono in guardia da eventuali danni fisici e materiali. Leggere attentamente le avvertenze e rispettare le modalità d'uso e le regole di comportamento ivi riportate.

Indicazioni

Le indicazioni contengono informazioni importanti e sono da leggere con particolare attenzione.

Informazioni aggiuntive e annotazioni generali

Le informazioni aggiuntive e le annotazioni generali sono contraddistinte da un semplice riquadro.

Operazioni

A ogni operazione è anteposto un quadrato nero.

Esempio:

- Selezionare un'opzione con i tasti freccia e memorizzare l'impostazione con *OK*.

Display

Le voci visualizzate a display sono caratterizzate da caratteri particolari, gli stessi che compaiono anche a display.

Esempio:

Menù Impostazioni .

Domande e problemi tecnici

Per domande o problemi tecnici rivolgersi a Miele. I contatti si trovano sul retro delle istruzioni d'uso della macchina o sotto www.miele.it/it/p/.

Definizione di termini

In queste istruzioni d'uso la macchina per il lavaggio e la disinfezione viene definita in breve solo "macchina". I dispositivi medici riutilizzabili sono definiti genericamente come "carico", se non meglio specificati nel dettaglio.

Con il modulo è possibile trattare in macchina dispositivi medici riutilizzabili nelle macchine speciali Miele per il lavaggio e la disinfezione. Tenere presente anche le istruzioni d'uso delle macchine speciali per il lavaggio e la disinfezione e le informazioni dei produttori dei dispositivi medici.

Il modulo iniettore APWD 646 è concepito per il ricondizionamento in macchina di strumenti del settore dentale e medico di otorinolaringoiatria.

Il modulo dispone di 2 listelli iniettori con complessivamente 22 alloggiamenti per ugelli e altri dispositivi di lavaggio per il trattamento di strumenti a corpo cavo.

Il modulo è utilizzabile nel carrello APWD 217.

Non è consentito il trattamento di dispositivi medici monouso.

Dotazione APWD 646



- Modulo iniettore APWD 646 con 2 listelli per il lavaggio e complessivamente 22 attacchi per dispositivi di lavaggio
- Altezza 84 mm, larghezza 125 mm, profondità 523 mm
- Altezza di carico del listello iniettore in combinazione con il carrello di carico: APWD 217 195 mm
- A 838, kit di utensili composto da 1 chiave SW9 e 1 cacciavite ad angolo T20

Smaltimento imballaggio

L'imballaggio ha lo scopo di proteggere la merce da eventuali danni che potrebbero verificarsi durante le operazioni di trasporto. I materiali utilizzati per l'imballaggio sono riciclabili, per cui selezionati secondo criteri di rispetto dell'ambiente e di facilità di smaltimento finalizzata alla reintegrazione nei cicli produttivi. Conservare l'imballaggio originale e le parti in polistirolo per poter trasportare l'apparecchio anche in un successivo momento. Inoltre è necessario conservare l'imballaggio anche per l'eventuale spedizione al servizio di assistenza tecnica autorizzato Miele in caso di guasti e/o danni.

Riciclare i materiali permette da un lato di ridurre il volume degli scarti mentre dall'altro rende possibile un utilizzo più razionale delle risorse non rinnovabili.

Componenti acquistabili successivamente

- A 800, tubo filtro riutilizzabile con grado di filtrazione di $\geq 0,07$ mm, lunghezza 405 mm, $\varnothing 22,5$ mm
 - A 801, adattatore filettato
 - A 803, alloggiamento per strumenti di trasmissione del settore odontoiatrico, altezza 76,5 mm, larghezza 40 mm, profondità 32 mm
 - A 813, adattatore in due pezzi con 4 viti filettate per svariati dispositivi di lavaggio, altezza ca. 48 mm, $\varnothing 45$ mm, 4 ugelli con tubi in silicone e 3 viti cieche.
 - A 814, supporto con raccordo a vite per il trattamento di punte Air Scaler e Piezo Scaler, altezza ca. 41 mm, $\varnothing 16$ mm.
 - A 836, set ugelli per p.es. applicazioni Dental, composto da 22 A 833, ugello iniettore con foratura laterale, lunghezza 110 mm, $\varnothing 4$ mm
 - A 837, set boccole di lavaggio per p.es. applicazioni di otorinolaringoiatria, composto da 22 A 817, boccola di lavaggio per strumenti con $\varnothing 4 - 8$ mm, lunghezza 67 mm, $\varnothing 11$ mm, tappo con copertura $\varnothing 6$ mm
 - AUF 1, adattatore in due parti per il trattamento di strumenti di trasmissione come p.es. manipoli e contrangoli, altezza ca. 48 mm, $\varnothing 45$ mm; è necessario prevedere l'acquisto di un adattatore in silicone (ADS)
 - E 336, boccola di lavaggio, lunghezza 121 mm, $\varnothing 11$ mm
 - E 442, boccola di lavaggio per strumenti con $\varnothing 4 - 8$ mm, lunghezza 121 mm, $\varnothing 11$ mm, cappuccio con apertura $\varnothing 6$ mm
 - E 443, boccola di lavaggio per strumenti con $\varnothing 8 - 8,5$ mm, lunghezza 121 mm, $\varnothing 11$ mm, cappuccio con apertura $\varnothing 10$ mm
 - E 445, 12 cappucci per boccole di lavaggio, apertura $\varnothing 6$ mm
 - E 446, 12 cappucci per boccole di lavaggio, apertura $\varnothing 10$ mm
 - E 447, adattatore Luer-Lock ♀ per Luer-Lock ♂
 - E 499, dispositivo di lavaggio per il trattamento di cannule di aspirazione e lavaggio con attacchi di varie dimensioni come aghi di Verres.
 - FP 20, 20 dischi filtro, $\varnothing 30$ mm
- Ulteriori componenti sono reperibili su richiesta presso Miele.

it - Indicazioni per la sicurezza e avvertenze

Leggere con attenzione le istruzioni d'uso prima di utilizzare questo modulo per evitare di danneggiarlo e di mettere a rischio la propria sicurezza.

Conservare con cura queste istruzioni per poterle eventualmente passare a un futuro utente.

 Leggere assolutamente le istruzioni d'uso della macchina, in particolare le istruzioni di sicurezza e le avvertenze.

- È consentito utilizzare il modulo esclusivamente per le applicazioni descritte nel capitolo "Tecnica d'impiego" delle presenti istruzioni d'uso. I componenti, p es. gli ugelli, si possono sostituire solo con componenti Miele o pezzi di ricambio originali del produttore.
- Prima del primo utilizzo risciacquare i supporti di carico nuovi senza carico nella macchina.
- Controllare ogni giorno tutti i carrelli, i cesti, i moduli e gli inserti in base alle indicazioni riportate al capitolo "Manutenzione" delle istruzioni d'uso della macchina speciale per il lavaggio.
- Quando si posizionano gli strumenti e quando si prelevano, per la propria sicurezza indossare guanti, una mascherina davanti alla bocca e occhiali protettivi. Al momento di prelevare il carico indossare guanti puliti per evitare una ricontaminazione.
- Per lavare internamente in modo sicuro gli strumenti a corpo cavo e per disinfezionarli, collegarli con i rispettivi supporti e/o ugelli ai listelli iniettori. Gli attacchi non si devono staccare durante lo svolgimento del programma.
Al termine di ogni programma controllare che gli attacchi non si siano staccati.
- Gli strumenti che nel corso del trattamento si sono staccati da ugelli o alloggiamenti devono essere sottoposti a nuovo trattamento.
- Almeno l'ultimo ciclo di risciacquo deve essere effettuato con acqua demineralizzata.
- Trattare esclusivamente strumenti/dispositivi medici dichiarati esplicitamente riutilizzabili e trattabili in macchina dal relativo produttore e attenersi alle indicazioni da questo fornite.
Non è consentito il trattamento di materiale monouso.
- Il programma di trattamento con disinfezione termica utilizzato e i prodotti chimici impiegati devono essere adeguati alla qualità dei materiali di cui sono composti gli strumenti.

Miele non risponde per danni causati dal mancato rispetto delle presenti indicazioni sulla sicurezza e avvertenze.

Trattamento di strumenti cavi

Prima di utilizzare gli strumenti a corpo cavo assicurarsi che la liscivia passi attraverso i lumi/i canali.

- Inserire gli strumenti a corpo cavo sugli ugelli.
- Al termine del programma gli strumenti devono essere asciugati all'interno con aria compressa ad uso medico, trattati in base alle indicazioni del produttore ed eventualmente sterilizzati. Rispettare le normative specifiche dei paesi.

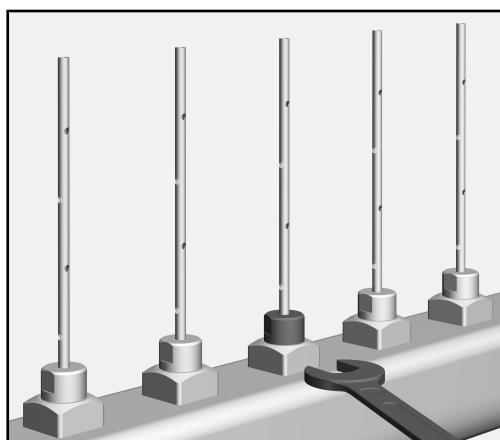
Su richiesta è possibile sostituire gli ugelli in dotazione con altri accessori, ad es. supporti per strumenti di trasmissione del settore dentale, boccole di lavaggio ecc. Esempi in merito si trovano nelle pagine seguenti.

⚠ Il trattamento degli strumenti a lumi stretti richiede il filtraggio della liscivia. A questo scopo è possibile dotare i listelli iniettore con un tubo filtro A 800 ciascuno. Al tubo filtro sono allegate delle istruzioni d'uso separate.

L'applicazione e il prelevamento dei moduli è descritto nelle istruzioni d'uso del carrello.

Avvitare gli ugelli

Fissare gli ugelli iniettori



- Avvitare gli ugelli nelle posizioni desiderate.
- Fissare gli ugelli iniettori con la chiave inglese SW 9.

Disporre il carico

Per le convalide, attenersi sempre agli esempi di carico.

⚠ Pericolo di ferirsi con gli oggetti da trattare.

Nelle operazioni di carico e scarico degli oggetti da trattare sussiste il pericolo di ferirsi per via di bordi e lame affilati o estremità appuntite.

Per ridurre al massimo il rischio di ferirsi, iniziare a caricare gli inserti partendo da dietro e procedere in avanti verso di sé; viceversa al momento del prelievo procedere dal davanti e proseguire verso il fondo.

it - Tecnica d'impiego

Controllare al momento del carico e prima dell'avvio del programma

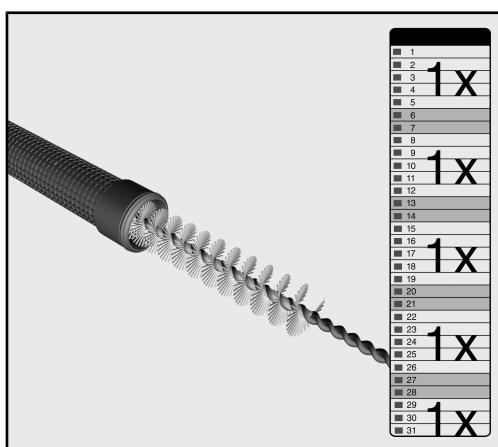
⚠ Pericolo di infezione a causa di una disinfezione insufficiente.
Gli oggetti, che durante il trattamento si sono staccati dal dispositivo di lavaggio, non vengono disinfezati a sufficienza all'interno.
Se durante il trattamento gli oggetti si staccano dal dispositivo di lavaggio, devono essere nuovamente sottoposti a trattamento.

- I dispositivi di lavaggio come p.es. boccole e ugelli sono avvitati correttamente?

⚠ Per garantire a tutti i dispositivi di lavaggio una pressione di lavaggio sufficiente e standardizzata, dotare tutti gli innesti di ugelli, adattatori, boccole o viti cieche. Non utilizzare mai dispositivi di lavaggio come ugelli, adattatori o boccole di lavaggio danneggiati. Non è necessario sostituire i dispositivi di lavaggio senza carico con delle viti cieche.

- Il braccio irroratore ruota liberamente?
- Gli ugelli del braccio irroratore sono ostruiti?

Pulire il tubo filtro A 800



Il tubo filtro deve essere pulito **almeno 1 volta alla settimana**.

Si consiglia di pulire il tubo filtro dopo rispettivamente 10 cicli di lavaggio.

- Per farlo, tenere presente le indicazioni di pulizia riportate nelle istruzioni d'uso del tubo filtro.

Supporto A 803 per strumenti di trasmissione

Per il trattamento degli strumenti di trasmissione del settore dentale è necessario aggiungere successivamente il/i supporto/i A 803. I supporti si adattano a quasi tutti gli strumenti di trasmissione normalmente reperibili in commercio.

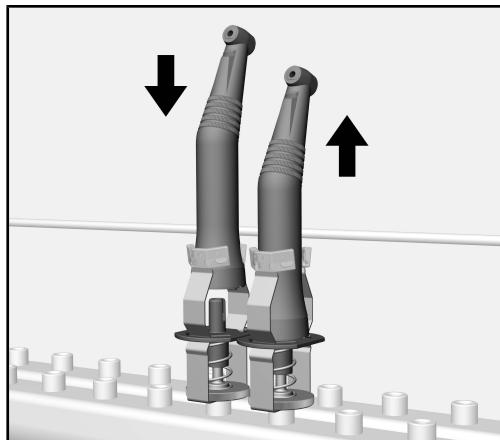
Montaggio

- Rimuovere un ugello dal listello iniettore e sostituirlo con il supporto A 803.

Se si utilizzano i supporti A 803, occorre filtrare la liscivia. Dotare il listello iniettore di un tubo filtro A 800.
Al tubo filtro sono allegate delle istruzioni d'uso separate.
Osservare in particolare le indicazioni sulla pulizia del tubo filtro da effettuarsi con regolarità.

Trattare gli strumenti di trasmissione

- Accertarsi che gli strumenti di trasmissione possano essere lavati internamente.



- Inserire uno strumento di trasmissione nel supporto. Lo strumento viene mantenuto in posizione grazie all'aggancio del supporto a molla.
- Dopo il trattamento estrarre lo strumento di trasmissione dal supporto. Il supporto a molla ritorna nella posizione di partenza in automatico.
- Al termine del trattamento gli strumenti di trasmissione devono essere asciugati internamente con aria compressa ad uso medico, trattati in base alle indicazioni del produttore ed eventualmente sterilizzati. Rispettare le normative specifiche per i singoli paesi.

Dopo il trattamento, prima di riutilizzare gli strumenti di trasmissione, controllare che funzionino correttamente, ad es. spruzzandoli internamente con un getto d'acqua sopra un lavandino.

AUF 1 Alloggiamento per strumenti di trasmissione

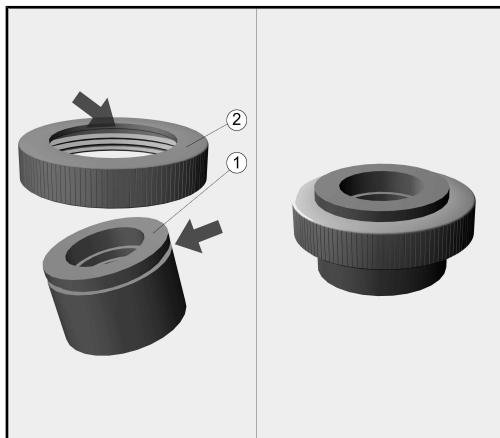
Gli alloggiamenti AUF 1 sono previsti per il trattamento di strumenti di trasmissione del settore odontoiatrico.

Accessori su richiesta

- A 801, adattatore filettato
- ADS 1, adattatore in silicone, bianco, per disporre strumenti di trasmissione con un Ø di ca. 20 mm
- ADS 2, adattatore in silicone, verde, per disporre strumenti di trasmissione con un Ø di ca. 16 mm
- ADS 3, adattatore in silicone, rosso, per disporre strumenti di trasmissione con un Ø di ca. 22 mm
- FP 20, 20 piastre filtro, porosità 2, Ø 30 mm

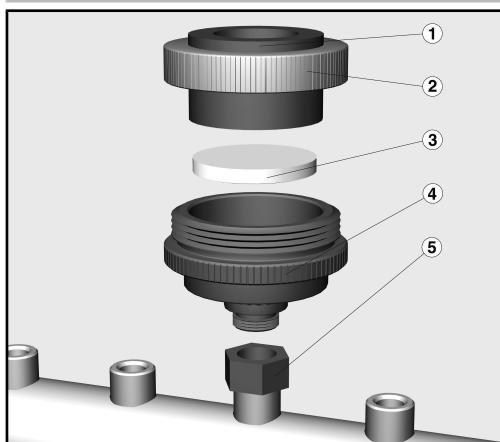
Montaggio

Per il montaggio è necessario un adattatore A 801.



- Svitare la parte superiore ② dell'alloggiamento AUF 1.
- Inserire un adattatore in silicone (ADS) ①, che corrisponde al diametro dello strumento di trasmissione da trattare.

⚠ Se gli strumenti di trasmissione vengono inseriti in adattatori in silicone inadeguati, troppo grandi, si rischia di danneggiare la piastra filtro.



- Rimuovere un ugello dal listello iniettore e sostituirlo con un adattatore A 801 ⑤.
- Avvitare la parte inferiore dell'alloggiamento ④ nell'adattatore.
- Disporre una piastra filtro ③ nella parte inferiore.

⚠ Non inserire una piastra filtro nell'alloggiamento se il listello iniettore è dotato di un tubo filtro A 800.

- Avvitare la parte superiore alla parte inferiore.

Trattare gli strumenti di trasmissione

Prima di introdurre il carico controllare se gli adattatori in silicone sono presenti e integri.

- Rimuovere con un panno umido i depositi, che si possono formare attorno all'adattatore in silicone a causa della qualità dell'acqua presente in loco.
- Accertarsi che gli strumenti di trasmissione possano essere lavati internamente.

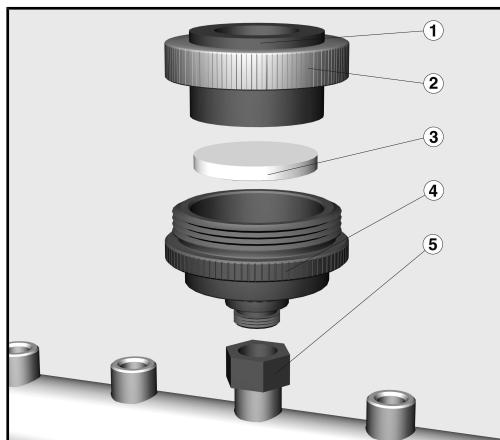
- Inserire gli strumenti negli alloggiamenti dotati dei rispettivi adattatori in silicone.
- Al termine del trattamento gli strumenti di trasmissione devono essere asciugati internamente con aria compressa ad uso medico, trattati in base alle indicazioni del produttore ed eventualmente sterilizzati. Rispettare le normative specifiche per i singoli paesi.

Dopo il trattamento, prima di riutilizzare gli strumenti di trasmissione, controllare che funzionino correttamente, ad es. spruzzandoli internamente con un getto d'acqua sopra un lavandino.

Sostituire la piastra filtro

⚠️ Le piastre filtro devono essere sostituite **dopo 2 settimane** oppure dopo **20 cicli di trattamento**.

- Svitare l'alloggiamento completo.

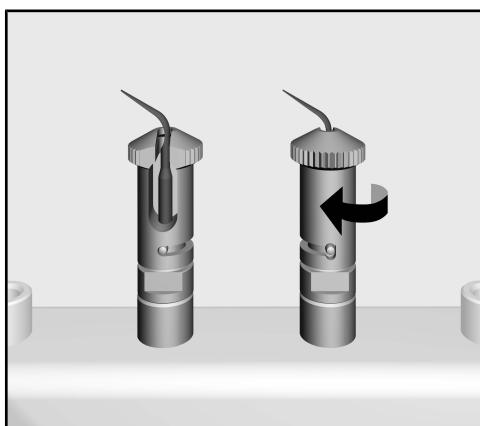


- Scomporre i supporti e gettare la piastra filtro ③.
- Risciacquare accuratamente la parte inferiore ④.
- Inserire una nuova piastra filtro.

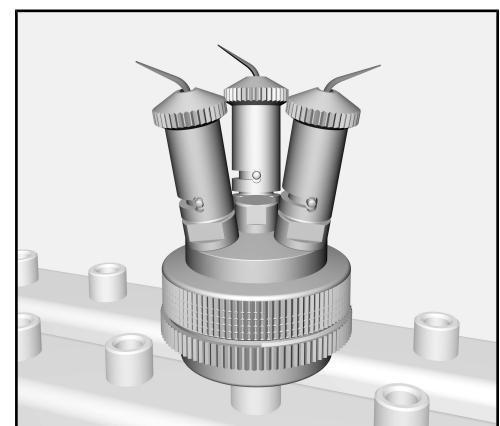
⚠️ Non impiegare piastre filtro danneggiate o già utilizzate.

- Avvitare nuovamente la parte superiore alla parte inferiore e montare nuovamente il supporto sul listello iniettore.

Supporto A 814 per punte Air Scaler e Piezo Scaler



Supporto A 814



Supporto A 814 con adattatore A 813

Con il supporto A 814 è possibile trattare punte Air Scaler e Piezo Scaler. Per aumentare la capacità è possibile combinare il supporto con l'adattatore A 813. Al supporto e all'adattatore sono allegate delle istruzioni d'uso separate.

E 499 Dispositivo di lavaggio per cannule aspiranti e di lavaggio



Il dispositivo di lavaggio E 499 è stato ideato per il trattamento di cannule di lavaggio e cannule aspiranti, incluso manipolo di controllo di aspirazione. A tale dispositivo sono allegate delle istruzioni d'uso separate.

Boccole di lavaggio

Le boccole di lavaggio sono adatte al trattamento di strumenti dotati di lumi e dal seguente diametro esterno:

- A 817, boccola di lavaggio, lunghezza 65 mm, Ø 11 mm, cappuccio con apertura Ø 6 mm
- E 336, boccola di lavaggio, lunghezza 121 mm, Ø 11 mm
- E 442, boccola di lavaggio per strumenti con Ø 4 - 8 mm, lunghezza 121 mm, Ø 11 mm, cappuccio con apertura Ø 6 mm
- E 443, boccola di lavaggio per strumenti con Ø 8 - 8,5 mm, lunghezza 121 mm, Ø 11 mm, cappuccio con apertura Ø 10 mm

Si possono variare i fori d'uscita con cappucci sostitutivi su richiesta:

- A 818, 12 cappucci per boccole di lavaggio, apertura Ø 2 mm
- E 445, 12 cappucci per boccole di lavaggio, apertura Ø 6 mm
- E 446, 12 cappucci per boccole di lavaggio, apertura Ø 10 mm

Il diametro degli strumenti deve corrispondere a quello delle aperture nelle boccole di lavaggio e nei cappucci, ad es. nel settore odontoiatrico i cappucci per le boccole hanno un'apertura con Ø da 6 mm adatta alle cannule di aspirazione chirurgiche.

Vejledning til brugsanvisningen	40
Spørgsmål og tekniske problemer	40
Begrebsdefinition	40
Anvendelsesområder	41
Medfølgende udstyr	42
Medfølgende udstyr APWD 646	42
Bortskaffelse af emballagen	42
Komponenter, der kan købes som ekstraudstyr.....	43
Råd om sikkerhed og advarsler.....	44
Anvendelsesteknik.....	45
Rengøring af hulrumsinstrumenter	45
Dyser skrues på	45
Injektordyser skrues på.....	45
Utensilerne placeres	45
Kontroller ved fyldning og før hver programstart	45
A 803 holder til til hånd- og vinkelstykker	46
Montering	46
Genbehandling af hånd- og vinkelstykker	46
AUF 1 Holder til hånd- og vinkelstykker	47
Ekstratilbehør	47
Montering	47
Genbehandling af hånd- og vinkelstykker	48
Filterplader udskiftes.....	48
A 814 holder til Air Scaler og Piezo Scaler-spidser.....	49
E 499 skylleanordning til suge- og skyllekanyler	49
Hylstre.....	49

Advarsler

 Advarsler indeholder informationer vedrørende sikkerhed. De advarer mod mulige skader på personer og ting.

Læs venligst advarslerne omhyggeligt, og følg opfordringerne og forholdsreglerne.

Anvisninger

Anvisninger indeholder informationer, som brugeren skal være særligt opmærksom på.

Yderligere informationer og bemærkninger

Yderligere informationer og bemærkninger vises med en ramme omkring.

Udførelse af handlinger

Foran handlinger, der skal foretages, vises et sort kvadrat.

Eksempel:

■ Vælg en valgmulighed med piletasterne, og gem indstillingen med *OK*.

Display

Udtryk, der forekommer i displayet, er vist med en fremhævet skrifttype, der er magen til skriften i displayet.

Eksempel:

Menuen Indstillinger .

Spørgsmål og tekniske problemer

Kontakt venligst Miele ved spørgsmål eller tekniske problemer. Kontaktinformationer står på bagsiden af brugsanvisningen til rengøringsmaskinen eller på www.miele.com/professional.

Begrebsdefinition

I det efterfølgende benævnes rengørings- og desinfektionsmaskinen som rengøringsmaskine. Medicinsk udstyr, der kan genbehandles, benævnes i denne brugsanvisning som utensilier, hvis det medicinske udstyr ikke er nærmere defineret.

Ved hjælp af dette modul kan medicinsk udstyr, der er egnet til maskinel genbehandling, genbehandles i specielle Miele rengørings- og desinfektionsmaskiner. Følg også brugsanvisningen til rengørings- og desinfektionsmaskinen og oplysningerne fra producenterne af det medicinske udstyr.

Injektormodulet APWD 646 er beregnet til maskinel genbehandling af instrumenter såsom dental- og ØNH-instrumenter.

Modulet er udstyret med to injektorlister med i alt 22 holdere til dyser og andre spuleanordninger til genbehandling af hulrumsinstrumenter.

Modulet kan anbringes i vogn APWD 217.

Rengøring af engangsmateriale er ikke tilladt.

da - Medfølgende udstyr

Medfølgende udstyr APWD 646



- Injektormodul APWD 646 med 2 skyllelister og i alt 22 tilslutninger til skylleanordninger
- Højde 84 mm, bredde 125 mm, dybde 523 mm
- Bestykningshøjde på injektorliste i kombination med vogn APWD 217: 195 mm
- A 838, værktøjssæt bestående af 1 x skruenøgle SW9 og 1 x vinkel-skruetrækker T20

Bortskaffelse af emballagen

Emballagen beskytter mod transportskader. Emballagematerialerne er valgt ud fra miljø- og affaldstekniske hensyn og kan således genbruges.

Genbrug af emballagematerialerne sparer råstoffer og mindsrer affaldsproblemerne. Emballagen bør derfor afleveres på nærmeste genbrugsstation/opsamlingssted.

Komponenter, der kan købes som ekstraudstyr

- A 800, genanvendeligt filterrør med udskillelse af $\geq 0,07$ mm, længde 405 mm, Ø 22,5 mm
- A 801, gevindadapter
- A 803, holder til hånd- og vinkelstykker fra dentalområdet, højde 76,5 mm, bredde 40 mm, dybde 32 mm
- A 813, 2-delt adapter med 4 skruegevind til div. skylleanordninger, højde ca. 48 mm, Ø 45 mm, 4 dyser med silikoneslanger og 3 blindskruer.
- A 814, holder med skruelukning til genbehandling af Air Scaler og Piezo Scaler-spidser, højde ca. 41 mm, Ø 16 mm.
- A 836, dysesæt, til fx tandlægeinstrumenter, bestående af 22 x A 833, injektordyse med sideværts hul, længde 110 mm, Ø 4 mm
- A 837, hylstre til fx ØNH-instrumenter, bestående af 22 x A 817, hylstre til instrumenter med Ø 4 - 8 mm, længde 67 mm, Ø 11 mm, kappe med åbning Ø 6 mm
- AUF 1, todelt adapter til genbehandling af hånd- og vinkelstykker, højde ca. 48 mm, Ø 45 mm; silikoneadapter (ADS) nødvendig til genbehandling
- E 336, hylstre, længde 121 mm, Ø 11 mm
- E 442, hylstre til instrumenter med Ø 4 - 8 mm, længde 121 mm, Ø 11 mm, kappe med åbning Ø 6 mm
- E 443, hylstre til instrumenter med Ø 8 - 8,5 mm, længde 121 mm, Ø 11 mm, kappe med åbning Ø 10 mm
- E 445, 12 kapper til hylstre, åbning Ø 6 mm
- E 446, 12 kapper til hylstre, åbning Ø 10 mm
- E 447, luer-lock-adapttere ♀ til luer-lock ♂
- E 499, skylleanordning til rengøring af suge- og skyllekanyler med forskellige tilslutningsformer samt Veress-kanyler
- FP 20, 20 filterplader, Ø 30 mm

Yderligere komponenter kan købes som ekstraudstyr hos Miele.

da - Råd om sikkerhed og advarsler

Læs venligst brugsanvisningen, inden modulet tages i brug. Herved beskyttes personer, og skader på modulet undgås.
Gem venligst brugsanvisningen.

 Brugsanvisningen til rengøringsmaskinen skal ubetinget læses – især afsnittet Råd om sikkerhed og advarsler.

- Modulet må kun anvendes til de formål, der er nævnt i afsnittet Anvendelsesteknik i denne brugsanvisning. Komponenter, som fx dyser må kun erstattes af Miele komponenter eller originale reservedele fra producenten.
- Inden første brug skal nye moduler/vogne/kurve/indsatser skyldes i rengøringsmaskinen uden utensilier.
- Kontroller alle vogne, kurve, moduler og indsatser dagligt i overensstemmelse med angivelserne i afsnittet Rengøring og vedligeholdelse i brugsanvisningen til maskinen.
- Sørg for beskyttelse i form af handsker og evt. mundbeskyttelse og beskyttelsesbriller ved placering af utensilierne. Bær rene handsker, når utensilierne tages ud for at undgå en genkontaminering.
- For at rengøre og desinficere hule instrumenter på sikker måde skal de tilsluttes injektorlisterne med de pågældende holdere eller dyser. Tilslutningerne må ikke løsne sig under programforløbet! Kontroller efter hvert programforløb, at tilslutningerne ikke har løsnet sig.
- Utensilier, som har løsnet sig fra dyserne, adapterne eller holderne under rengøringen, skal rengøres på ny.
- Minimum sidste skyl skal foretages med demineraliseret vand.
- Rengør udelukkende utensilier, der af producenten er deklareret egnet til maskinel rengøring, og følg producentens specifikke rengøringsråd. Rengøring af engangsutensilier er ikke tilladt.
- Det anvendte genbehandlingsprogram med termisk desinfektion og det anvendte proceskemikalie skal afstemmes med utensiliernes materialekvalitet.

Miele kan ikke holdes ansvarlig for skader, der måtte opstå som følge af tilsidesættelse af ovennævnte råd om sikkerhed og advarsler.

Rengøring af hulrumsinstrumenter

Inden anbringelse af hulrumsinstrumenter skal det sikres, at vandet kan trænge igennem lumener eller kanaler.

- Sæt hulrumsinstrumenterne, som fx spytsluger, på dyserne.
- Efter programslut skal instrumenterne tørres indefra med medicinsk trykluft, vedligeholdes i henhold til producentens angivelser og om nødvendigt steriliseres. Nationale forskrifter skal overholdes.

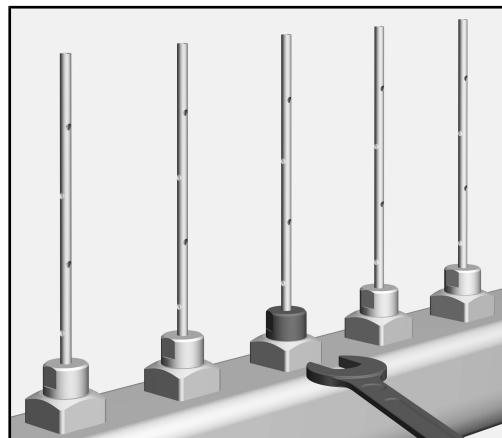
Efter behov kan de medfølgende dyser erstattes af ekstra tilbehør, fx holdere til hånd- og vinkelstykker fra dentalområdet, hylstre osv. Eksempler herpå kan ses på de næste sider.

⚠ Genbehandling af snæverhalsede instrumenter kræver filtrering af vandet. Dertil kan injektorlisterne udstyres med et filterrør A 800. Der følger en separat brugsanvisning med filterrøret.

Anbringelse og fjernelse af modulerne er beskrevet i brugsanvisningen til vognen.

Dyser skrues på

**Injektordyser
skrues på**



- Skru injektordyserne på de ønskede steder.
- Spænd injektordyserne med gaffelnøgle SW 9.

Utensilierne placeres

Overhold altid det fyldningseksempel, der er bestemt i valideringen.

⚠ Fare for at komme til skade på utensilierne.

Ved ilægning og fjernelse af utensilierne er der risiko for at komme til skade på eventuelle skarpe kanter, eller spidse ender.

For at minimere risikoen for at komme til skade bør fyldningen foretages bagfra og fremefter og tømning i modsat rækkefølge.

⚠ Infektionsfare ved utilstrækkelig desinfektion.

Utensilier, der under genbehandling har løsrevet sig fra skylleanordningen, er ikke desinficeret tilstrækkeligt indvendigt.

Hvis utensilier har løsrevet sig fra skylleanordningen, skal de genbehandles en gang til.

da - Anvendelsesteknik

Kontroller ved fyldning og før hver programstart

- Er skylleanordningerne, fx hylstre og dyser, skruet godt fast?

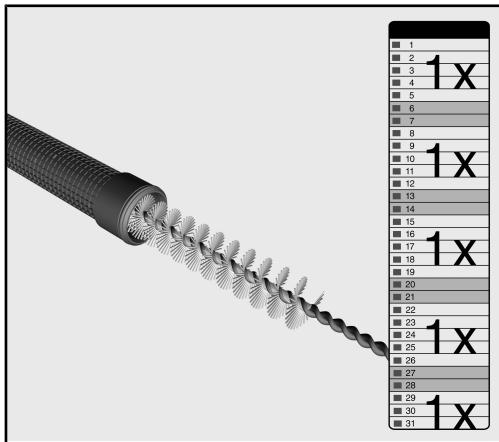
⚠ For at sikre et ensartet spuletryk for alle skylleanordninger skal alle skruetilslutninger være forsynet med dyser, adaptere, hylstre eller blindskrue.

Der må ikke anvendes beskadigede dyser, adaptere eller hylstre.

Ubenyttede skylleanordninger behøver ikke at erstattes med blindskrue.

- Kan spulearmen rotere frit?
- Er spulearmsdyserne fri for tilstopninger?

Filterrør A 800 rengøres



Filterrøret skal rengøres **min. 1 gang om ugen.**

Det anbefales at rengøre filterrøret efter 10 programforløb.

- Se rengøring vejledningerne i brugsanvisningen til filterrøret.

A 803 holder til til hånd- og vinkelstykker

Til genbehandling af hånd- og vinkelstykker fra dentalområdet skal vognen efterudstyres med A 803 holdere. Holderne er egnet til næsten alle gængse hånd- og vinkelstykker

Montering

- Fjern en dyse fra injektorlisten, og erstat denne med holder A 803.

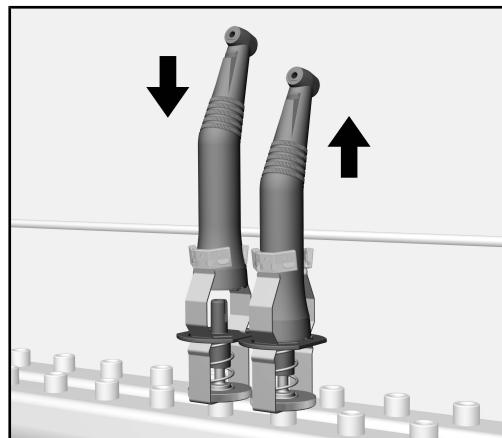
Ved anvendelse af holder A 803 skal vandet filtreres. Udstyr injektorlisten med et filterrør A 800.

Der følger en separat brugsanvisning med filterrøret.

Vær især opmærksom på anvisningerne om regelmæssig rengøring af filterrøret.

Genbehandling af hånd- og vinkelstykker

- Kontroller, at hånd- og vinkelstykkerne kan gennemskyldes.



- Sæt hånd- og vinkelstykket på en holder. Instrumentet holdes på plads ved at snappe fjederholderen på plads.
- Træk efter genbehandling hånd- og vinkelstykket af holderen. Fjederen springer automatisk tilbage til udgangspositionen.
- Efter genbehandlingen skal hånd- og vinkelstykkerne tørres med medicinsk trykluft, vedligeholdes i henhold til producentens anvisninger og om nødvendigt steriliseres. Nationale forskrifter skal overholdes.

Inden hånd- og vinkelstykkerne anvendes igen efter rengøringen, skal der foretages en funktionskontrol, fx ved at spraye ned i spytekummen.

AUF 1 Holder til hånd- og vinkelstykker

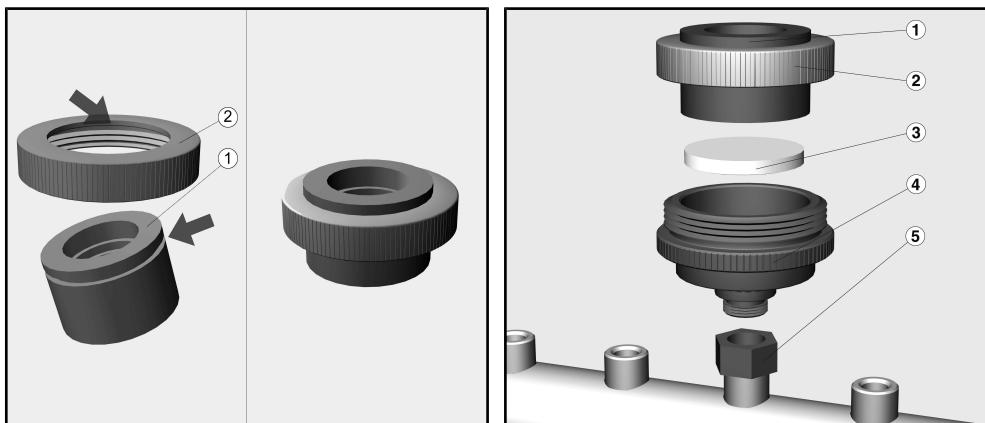
Holderne AUF 1 er beregnet til rengøring af hånd- og vinkelstykker fra dentalområdet.

Ekstratilbehør

- A 801, gevindadAPTER
- ADS 1 adapter af silikone, hvid, til hånd- og vinkelstykker med en Ø på ca. 20 mm
- ADS 2 adapter af silikone, grøn, til hånd- og vinkelstykker med en Ø på ca. 16 mm
- ADS 3 adapter af silikone, rød, til hånd- og vinkelstykker med en Ø på ca. 22 mm
- FP 20 20 filterplader, porøsitet 2, Ø 30 mm

Montering

Der kræves en adapter A 801 til monteringen.



da - Anvendelsesteknik

- Skru overdelen ② på holder AUF 1 af.
- Sæt en adapter af silikone (ADS) ① i, der svarer til diameteren på det hånd- og vinkelstykke, der skal rengøres.

⚠ Hvis hånd- og vinkelstykker monteres i silikoneadaptere, der er for store, kan filterpladen blive beskadiget.

- Fjern en dyse fra injektorlisten, og erstat denne med adapter A 801 ⑤.
 - Skru holder-underdelen ④ i adapteren.
 - Læg en filterplade ③ i underdelen.
- ⚠** Læg ikke en filterplade i holderen, hvis injektorlisten er udstyret med et filterrør A 800.
- Skru overdelen sammen med underdelen.

Genbehandling af hånd- og vinkelstykker

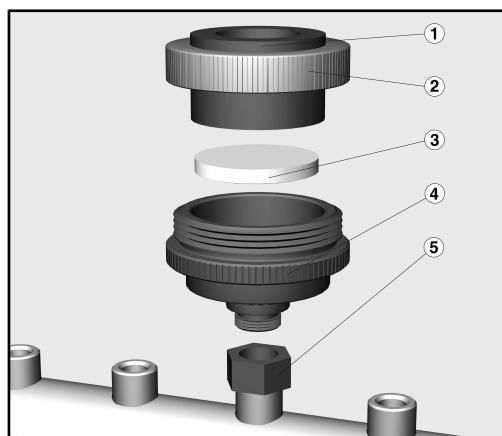
- Aflejringer i området omkring silikoneadapteren, der kan opstå afhængig af den lokale vandkvalitet, tørres af med en fugtig klud.
- Kontroller, at hånd- og vinkelstykkerne kan gennemskylles.
- Sæt instrumenterne i holderne med de pågældende silikoneadaptere.
- Efter genbehandlingen skal hånd- og vinkelstykkerne tørres med medicinsk trykluft, vedligeholdes i henhold til producentens anvisninger og om nødvendigt steriliseres. Nationale forskrifter skal overholdes.

Inden hånd- og vinkelstykkerne anvendes igen efter rengøringen, skal der foretages en funktionskontrol, fx ved at spraye ned i spytekummen.

Filterplader udskiftes

⚠ Filterpladerne skal udskiftes **efter ca. 2 uger eller efter 20 rengøringscyklusser.**

- Skru den komplette holder ud.



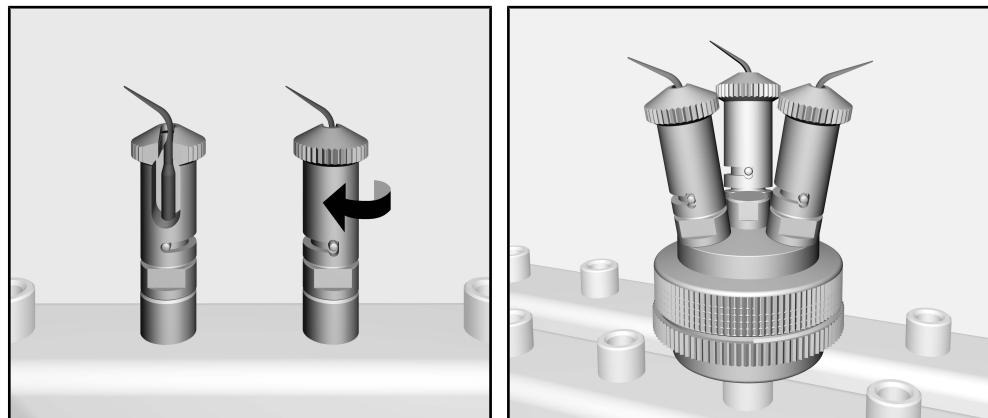
- Skru holderen fra hinanden, og bortskaf filterpladen ③.
- Skyl underdelen ④ grundigt igennem.

- Læg en ny filterplade i.

⚠ Der må under ingen omstændigheder isættes beskadigede eller allerede brugte filterplader.

- Skru over- og underdelen sammen igen, og monter holderen på injektorlisten igen.

A 814 holder til Air Scaler og Piezo Scaler-spidser

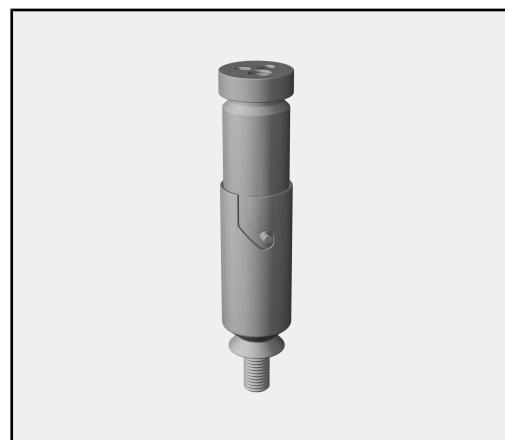


Holder A 814

Holder A 814 med adapter A 813

Med holder A 814 kan spidserne til Air Scaler und Piezo Scaler genbehandles. Holderen kan kombineres med adapter A 813 for at øge kapaciteten. Der følger en brugsanvisning med hhv. holder og adapter.

E 499 skylleanordning til suge- og skyllekanyler



Hylster E 499 er beregnet til rengøring af skylle- og sugekanyler, inkl. sugeafbrydere. Der følger en separat brugsanvisning med hylsteret.

Hylstre

Hylstrene er egnet til rengøring af instrumenter med lumen og følgende diametre:

- A 817, hylster, længde 65 mm, Ø 11 mm, kappe med åbning Ø 6 mm
- E 336, hylstre, længde 121 mm, Ø 11 mm
- E 442, hylstre til instrumenter med Ø 4 - mm, længde 121 mm, Ø 11 mm, kappe med åbning Ø 6 mm

da - Anvendelsesteknik

- E 443, hylstre til instrumenter med Ø 8 - 8,5 mm, længde 121 mm, Ø 11 mm, kappe med åbning Ø 10 mm

Åbningerne kan ændres med kapper, som kan købes som ekstraudstyr:

- A 818, 12 kapper til hylstre, åbning Ø 2 mm
- E 445, 12 kapper til hylstre, åbning Ø 6 mm
- E 446, 12 kapper til hylstre, åbning Ø 10 mm

Diameteren på instrumenterne og åbningerne i hylstrene eller kapperne skal passe sammen, fx kapper til hylstre med en åbning på Ø 6 mm til kirurgiske sugekanyler i dentalområdet.

Ohjeita käyttöohjeen lukemiseen.....	52
Kysymykset ja tekniset ongelmat	52
Käsitteiden määrittely	52
Käyttötarkoitus	53
Vakiovarusteet	54
Toimituksen osat APWD 646.....	54
Kuljetuspakkauksen uusiokäytö	54
Erikseen ostettavat komponentit	55
Tärkeitä turvallisuusohjeita	56
Käyttötekniikkaa.....	57
Onttojen instrumenttien puhdistus ja desinfiointi.....	57
Suutinten kiertäminen paikalleen.....	57
Suorasuihku-suuttimien kiinnitys.....	57
Välineiden asetteluohjeita	57
Tarkasta aina täytön yhteydessä ja ennen ohjelman käynnistämistä	58
A 803 Pidike käsi- ja kulmakappaleita varten	58
Asennus	58
Käsi- ja kulmakappaleiden käsittely	59
AUF 1 Pidike käsi- ja kulmakappaleita varten	59
Erikseen ostettavat lisävarusteet	59
Asennus	59
Kapeiden ja onttojen instrumenttien käsittely	60
Suodatinlevyjen vaihto	60
A 814 Pidike Air Scaler- ja Piezo Scaler -kärkien käsittelyyn	61
E 499 Suihkupidike imu- ja huuhteluputkia varten.....	62
Huuhteluhylsyt.....	62

Varoitukset

 Näin merkityt varoitukset sisältävät turvallisuuteen liittyviä ohjeita. Ne varoittavat mahdollisista henkilö- tai esinevahingoista. Lue nämä varoitukset huolellisesti ja noudata varoituksessa annettuja toimintaohjeita ja kehotuksia.

Muita ohjeita

Ohjeet sisältävät tietoja, jotka on syytä ottaa erityisesti huomioon.

Lisätiedot ja huomautukset

Lisätiedot ja huomautukset on merkitty tekstiin mustalla, ohuella kehyksellä.

Toimintavaiheet

Toimintavaiheet on merkitty tekstiin pienellä mustalla laatikolla/luetel-mamerkillä.

Esimerkki:

- Valitse haluamasi vaihtoehto nuolipainikkeilla ja tallenna valintasi painamalla *OK*.

Näyttö

Tiedot, jotka liittyvät koneen näyttöruudussa näkyviin teksteihin, on esitetty näyttöruudun kirjasintyyliä jäljittelevällä kirjoituksella.

Esimerkki:

Valikko Asetukset .

Kysymykset ja tekniset ongelmat

Jos sinulla on kysyttäävä tai teknisiä ongelmia, ota yhteyttä Mieleen. Yhteystiedot löydät pesu- ja desinfointikoneen käyttöohjeen takasivulta tai osoitteesta www.miele.com/professional.

Käsitteiden määrittely

Myöhemmin tässä käyttöohjeessa käytetään pesu- ja desinfointikoneesta lyhyden vuoksi välillä nimitystä kone. Koneessa käsiteltävistä lääkinnällisistä tuotteista käytetään yleisnimitystä käsiteltävät tuotteet, mikäli kulloinkin tarkoitettua tuotetta tai välinettä ei määritellä tarkemmin.

Tämän moduulin avulla voit käsitellä koneellisen käsittelyn kestäviä lääkinnällisiä tuotteita Mielen pesu- ja desinfointikoneissa. Noudata pesu- ja desinfointikoneen käyttöohjetta sekä käsiteltävien lääkinnälisten tuotteiden valmistajien ohjeita.

Suorasuihkumoduuli APWD 646 on tarkoitettu hammaslääkärin sekä korva-, nenä- ja kurkkutautilääkärin instrumenttien käsittelyn.

Moduulissa on 2 suorasuihkulista, joissa on yhteensä 22 pidikettä suorasuihkusuuttimille ja muille onttojen instrumenttien käsittelyn tarkoitetuille suorasuihkuvarusteille.

Moduuli sopii vaunuun APWD 217.

Kertakäytöisten välineiden puhdistus ei ole sallittua.

Toimituksen osat APWD 646



- Suorasuihkumoduuli APWD 646, jossa on 2 suorasuihkulista ja yhteensä 22 liitintää suorasuihkuvarustelle
- Korkeus 84 mm, leveys 125 mm, syvyys 523 mm
- Suorasuihkulistan täytykorkeus, kun käytetään vaunua APWD 217: 195 mm
- A 838, työkalusarja, jossa 1 kita-avain koko 9 ja 1 kulmaruuvitallta T20

Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö

Pakkaus suojaa tuotetta vaurioilta kuljetuksen aikana. Pakkaukset on valmistettu luonnossa hajoavista ja uusiokäytöön soveltuista materiaaleista.

Kun palautat pakkausmateriaalit kiertoon, säätäät raaka-aineita ja vähenät syntyvien jätteiden Määriä. Miele Kaupliaasi huolehtii yleensä kuljetuspakkauksen talteenotosta. Voit myös itse palauttaa materiaalit kierrätykseen.

Erikseen ostettavat komponentit

- A 800, uudelleenkäytettävä suodatininputki, $\geq 0,07$ mm erotuslevy, pituus 405 mm, $\varnothing 22,5$ mm
- A 801, kierresovitin
- A 803, pidike hammaslääkärin instrumenttien käsi- ja kulmakappaleille, korkeus 76,5 mm, leveys 40 mm, syvyys 32 mm
- A 813, kaksiosainen sovitin, jossa 4 kierreliitääntää erilaisia suorasuihkuvarusteita varten, korkeus n. 48 mm, $\varnothing 45$ mm, 4 silikoniletkulla varustettua suutinta ja 3 sulkuruuvia.
- A 814, pidike, jossa kierreliitääntää Air Scaler- ja Piezo Scaler -kärkiä varten, korkeus n. 41 mm, $\varnothing 16$ mm.
- A 836, suutinsarja esim. hammaslääkärin instrumenteille, jossa 22 suutinta A 833, suorasuihkusuutin, jossa reiät sivulla, pituus 110 mm, $\varnothing 4$ mm
- A 837, huuhteluhylsysarja esim. korva-, nenä- ja kurkkutautien instrumenteille, jossa 22 hylsyä A 817, huuhteluhylsy instrumenteille, joiden $\varnothing 4-8$ mm, pituus 67 mm, $\varnothing 11$ mm, suojuksella peitetty aukko $\varnothing 6$ mm
- AUF 1, kaksiosainen sovitin esim. hammaslääkärin kapeille ja ontoille instrumenteille, kuten käsi- ja kulmakappaleille, korkeus n. 48 mm, $\varnothing 45$ mm; vaatii silikonisovittimen (ADS)
- E 336, huuhteluhylsy, pituus 121 mm, $\varnothing 11$ mm
- E 442, huuhteluhylsy instrumenteille, joiden $\varnothing 4 - 8$ mm, $\varnothing 11$ mm, pituus 121 mm, suojuksella peitetty aukko $\varnothing 6$ mm
- E 443, huuhteluhylsy instrumenteille, joiden $\varnothing 8 - 8,5$ mm, pituus 121 mm, $\varnothing 11$ mm, suojuksella peitetty aukko $\varnothing 10$ mm
- E 445, 12 suojusta huuhteluhylsille, aukon $\varnothing 6$ mm
- E 446, 12 suojusta huuhteluhylsille, aukon $\varnothing 10$ mm
- E 447, Luer-Lock-sovitin ♀ - Luer-Lock ♂
- E 499, suihkupidike erimuotoisia imu- ja huuhteluputkia sekä Vereskanyyleitä varten
- FP 20, 20 suodatinlevyä, $\varnothing 30$ mm

Muita osia tilattavissa lisävarusteena Mieleltä.

fi - Tärkeitä turvallisuusohjeita

Lue tämä käyttöohje huolellisesti ennen kuin alat käyttää modulia. Perehtymällä käyttöohjeeseen vältät mahdolliset vahingot ja modulin rikkoutumisen.

Säilytä tämä käyttöohje huolellisesti.

⚠ Lue ehdottomasti myös pesu- ja desinfointikoneen käyttöohje – erityisesti kohta ”Tärkeitä turvallisuusohjeita”.

- ▶ Moduuli on tarkoitettu ainoastaan tämän käyttöohjeen kohdassa Käyttötekniikkaa mainittuun käyttötarkoitukseen. Sen osien, kuten suutinten tilalle saa asentaa vain Mielen osia tai valmistajan alkuperäisiä varaosia.
- ▶ Ennen ensimmäistä käyttöä uudet varusteet täytyy pestää pesu- ja desinfointikoneessa tyhjinä.
- ▶ Tarkista päivittäin kaikkien vaunujen, korien, moduulien ja telineiden kunto pesu- ja desinfointikoneen käyttöohjeen kappaleessa ”Huolto-toimet” annettujen ohjeiden mukaan.
- ▶ Käytä oman turvallisuutesi vuoksi suojakäsineitä ja tarvittaessa myös hengityssuojainta ja suojalaseja aina kun asettelet välineitä korriin tai otat niitä siitä pois. Käytä aina puhtaita suojakäsineitä, kun tyhjennät puhtaita välineitä koneesta, jotteivät ne kontaminoidu uudelleen.
- ▶ Jotta voidaan olla varmoja siitä, että ontot välineet ja kappaleet puhdistuvat ja desinfioituvat myös sisäpuolelta, jokainen väline ja kappale on liittettävä korin suorasuihkulistoihin kiinnittämällä ne sopiviin kiinnityskauluksiin tai suuttimiin. Välineet ja kappaleet eivät saa irrota kiinnityskauluksista ohjelman aikana!
- ▶ Varmista aina ohjelman päätyttyä, että ontot välineet ja kappaleet ovat edelleen kiinni liitännöissä.
- ▶ Välineet ja kappaleet, jotka ovat irronneet suuttimista tai pidikkeistä pesun aikana, on käsitteltävä kokonaan uudelleen.
- ▶ Ainakin viimeiseen huuhteluun tulee käyttää suoloista puhdistettua vettä.
- ▶ Käsittele koneessa ainoastaan sellaisia välineitä, jotka valmistajan mukaan kestävät koneellisen desinfioinnin, ja noudata kunkin välineen omia puhdistus- ja desinfointiohjeita.
- ▶ Kertakäytöisiä välineitä ei saa puhdistaa pesu- ja desinfointikoneessa!
- ▶ Käytettävä puhdistus- ja desinfointiohjelma, johon sisältyy lämpödesinfointi, ja käytettävä prosessikemikaalit on sopeutettava puhdistettavien välineiden materiaalin laatuun sopivaksi.

Miele ei ole vastuussa sellaisista esine- ja henkilövahingoista, jotka aiheutuvat siitä, että tästä tuotetta käytetään käyttöohjeiden tai turvallisuusohjeiden vastaisesti tai muulla tavoin huolimattomasti.

Onttojen instrumenttien puhdistus ja desinfiointi

Varmista vielä ennen onttojen ja kapeiden kappaleiden liittämistä, että pesuveksi pääsee varmasti virtaamaan kappaleiden sisäosien/kanavien läpi.

- Työnnä ontot välineet suihkusuuttimiin.
- Ohjelman päättyy välineet on kuivattava sisältä läketieteellisellä paineilmalla, minkä jälkeen ne on huollettava ja tarvittaessa steriloitava valmistajan ohjeiden mukaisesti. Noudata maakohtaisia määryksää.

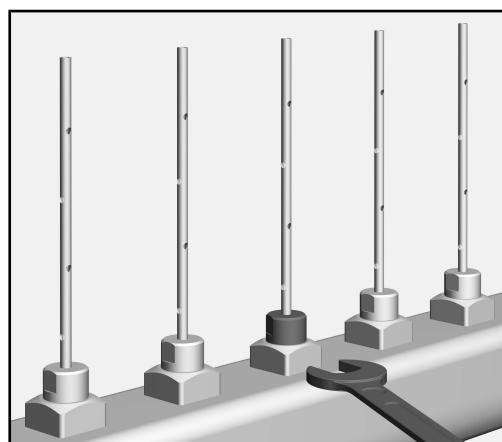
Tarvittaessa voit vaihtaa suutinten tilalle muita lisävarusteita, kuten hammaslääkärin kapeiden ja onttojen instrumenttien pidikkeitä, huuhteluhylsyjä tms. Esimerkkejä löydät seuraavilta sivuilta.

⚠ Kapeiden onttojen välineiden käsitteily edellyttää pesuveden suodatusta. Tätä varten suorasuihkulistat voidaan varustaa suodatinputkella A 800. Suodatinputken mukana toimitetaan oma käyttöohje.

Moduulien asennus- ja irrotusohjeet löydät vaunun käyttöohjeesta.

Suutinten kiertäminen paikalleen

Suorasuihkusuuttimien kiinnitys



- Kierrä suorasuihkusuuttimet haluamiisi kohtiin.
- Kiristä suorasuihkusuuttimet 9 mm:n kita-avaimella.

Välineiden asetteluohjeita

Noudata aina validoinnin yhteydessä määritettyä täytötapaa.

⚠ Käsiteltävät välineet aiheuttavat loukkaantumisvaaran. Ole varovainen, ettet loukkaa itseäsi käsiteltävien välineiden teräviin reunoihin tai kärkiin asetellessasi välineitä moduuliin tai ottaessasi niitä siitä.

Loukkaantumisvaaran vähentämiseksi täytö tulee aloittaa takareunasta ja tyhjennys etureunasta.

fi - Käyttötekniikkaa

⚠️ Riittämätön desinfiointi aiheuttaa infektiovaaran.

Käsiteltävät välineet, jotka ovat irronneet suorasuihkusuuttimesta käsittelyn aikana, eivät ole desinfioituneet sisäpuolelta riittävän hyvin.

Käsittele suorasuihkusuuttimista irronneet välineet uudelleen.

Tarkasta aina täytön yhteydessä ja ennen ohjelman käynnistämistä

- Ovatko kaikki huuhteluhylsyt ja suuttimet kunnolla kiinni paikoilleen?

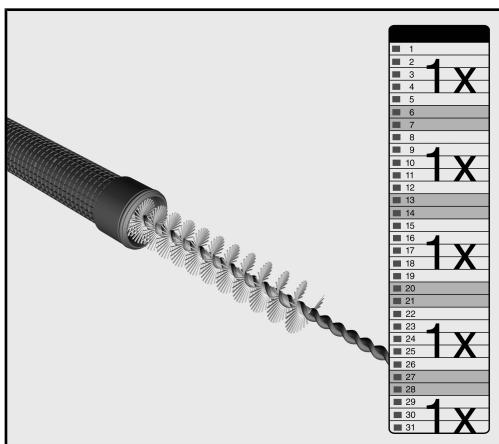
⚠️ Jotta kaikkien suihkupidikkeiden pesuveden paine olisi riittävä ja standardien mukainen, jokainen ruuvikiinnitys on varustettava joko suuttimella, sovittimella, huuhteluhylsillä tai sulkuruuvilla.

Vahingoittuneita suuttimia, sovittimia tai silikoniletkuja ei saa missään tapauksessa käyttää.

Tyhjien suihkupidikkeiden tilalle ei tarvitse vaihtaa sulkuruuveja.

- Pääseekö suihkuvarsi pyörimään vapaasti?
- Ovatko suihkuvarren suuttimet auki (ei tukoksia)?

Suodatininputken A 800 puhdistus



Suodatininputki on puhdistettava **vähintään kerran viikossa**.

Suosittelemme, että puhdistat suodatininputken 10 ohjelmakerran välein.

- Noudata suodatininputken käyttöohjeessa annettuja puhdistusohjeita.

A 803 Pidike käsi- ja kulmakappaleita varten

Käsi- ja kulmakappaleiden käsittelyä varten moduuli on varustettava pidikkeillä A 803. Pidikkeet soveltuvat lähes kaikkien markkinoilla olevien käsi- ja kulmakappaleiden käsittelyyn.

Asennus

- Irrota yksi suutin suorasuihkulista ja asenna pidike A 803 sen tiilalle.

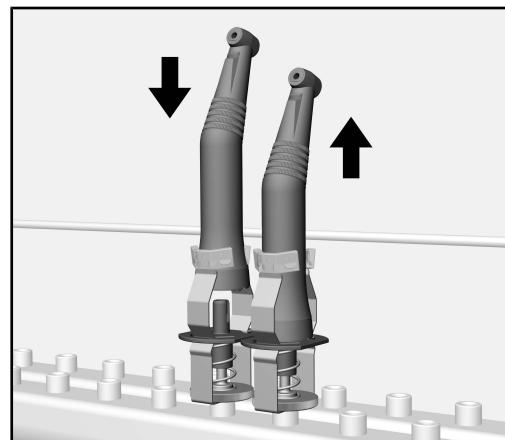
Pidikkeitä A 803 käytettäessä pesuvesi on suodatettava. Varusta suorasuihkulista tätä varten suodatinputkella A 800.

Suodatininputken mukana toimitetaan oma käyttöohje.

Kiinnitä erityistä huomiota ohjeisiin, jotka koskevat suodatininputken säädöllistä puhdistusta.

Käsi- ja kulmakappaleiden käsittely

- Varmista, että vesi pääsee virtaamaan käsi- ja kulmakappaleiden läpi.



- Aseta käsi- tai kulmakappale pidikkeeseen. Sen kuuluu napsahtaa paikalleen jousipidikkeeseen, joka pitää sitä paikallaan.
- Vedä käsi- tai kulmakappale käsittelyn jälkeen ulos pidikkeestä. Jousipidike palautuu automaattisesti alkuasentoonsa.
- Ohjelman päätyttyä käsi- ja kulmakappaleet on kuivattava sisältä lääketieteellisellä paineilmalla, minkä jälkeen ne on ehdottomasti huollettava ja tarvittaessa steriloitava valmistajan ohjeiden mukaisesti. Maakohtaisia määräyksiä on noudatettava.

Ennen kuin käsi- ja kulmakappaleet otetaan uudelleen käyttöön puhdistuksen ja desinfioinnin jälkeen, niiden toimivuus on testattava esim. suihkuttamalla niiden läpi vettä sylkyaltaaseen.

AUF 1 Pidike käsi- ja kulmakappaleita varten

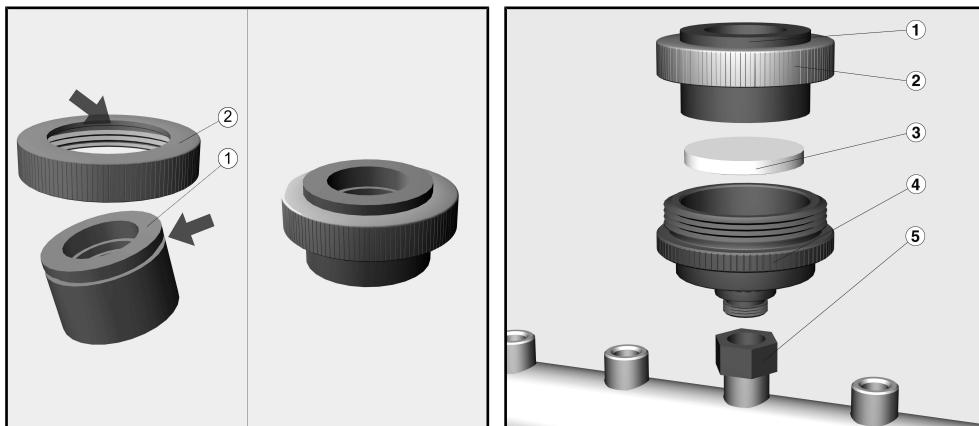
Pidikkeet AUF 1 on tarkoitettu hammaslääketieteen käsi- ja kulmakappaleiden puhdistukseen ja desinfointiin.

Erikseen ostettavat lisävarusteet

- A 801, kierresovitin
- ADS 1, silikoninen sovitin, valkoinen, kapeille ja ontoille instrumenteille, joiden Ø n. 20 mm
- ADS 2, silikoninen sovitin, vihreä, kapeille ja ontoille instrumenteille, joiden Ø n. 16 mm
- ADS 3, silikoninen sovitin, punainen, kapeille ja ontoille instrumenteille, joiden Ø n. 22 mm
- FP 20, 20 suodatinlevyä, huokoisuus 2, Ø 30 mm

Asennus

Asennukseen tarvitaan sovitin A 801.



- Kierrä yläosa ② irti pidikkeestä AUF 1.
- Aseta tilalle silikoninen sovitin (ADS) ①, jonka koko vastaa käsiteltävän kapean ja onton instrumentin halkaisijaa.

⚠ Jos asetat kapeita ja onttoja instrumentteja vääränkokoisiihin, liian suuriin silikonisovittimiin, suodatinlevy saattaa vahingoittua.

- Irrota yksi suutin suorasuihkulistasta ja asenna sovitin A 801 ⑤ sen tilalle.
- Kierrä pidikkeen alaosa ④ kiinni sovittimeen.
- Aseta suodatinlevy ③ alaosaan.

⚠ Älä asenna pidikkeeseen suodatinlevyä, jos suorasuihkulista on varustettu suodatinputkella A 800.

- Kierrä yläosa kiinni alaosaan.

Kapeiden ja ontojen instrumenttien käsittely

Varmista ennen instrumenttien asettamista koneeseen, että silikoniset sovitimet ovat paikoillaan ja ehjiä.

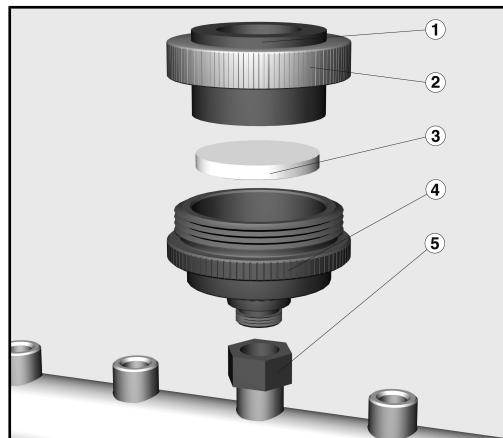
- Silikonisiin sovitimiin voi käyttöveden laadun mukaan kertyä kalkkia, joka tätyy ennen käyttöä pyyhkiä pois kostealla liinalla.
- Varmista, että vesi pääsee virtaamaan kapeiden ja ontojen instrumenttien läpi.
- Liitä instrumentit pidikkeisiin, joihin olet asentanut sopivankokoisen sovitimen.
- Ohjelman päätyttyä käsi- ja kulmakappaleet on kuivattava sisältä lääketieteellisellä paineilmalla, minkä jälkeen ne on ehdottomasti huollettava ja tarvittaessa steriloitava valmistajan ohjeiden mukaisesti. Maakohtaisia määryksiä on noudatettava.

Ennen kuin käsi- ja kulmakappaleet otetaan uudelleen käyttöön puhdistuksen ja desinfioinnin jälkeen, niiden toimivuus on testattava esim. suihkuttamalla niiden läpi vettä sylkyaltaaseen.

Suodatinlevyjen vaihto

⚠ Suodatinlevyt on vaihdettava **noin 2 viikon** tai **20 käyttökerran** välein.

- Kierrä koko pidike irti.

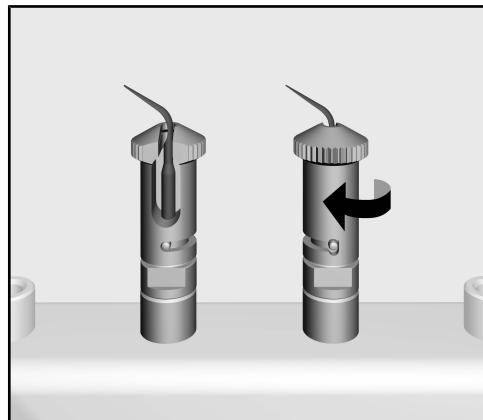


- Pura pidike osiin ja hävitä suodatinlevy ③.
- Huuhtele alaosa ④ huolellisesti.
- Aseta uusi suodatinlevy paikalleen.

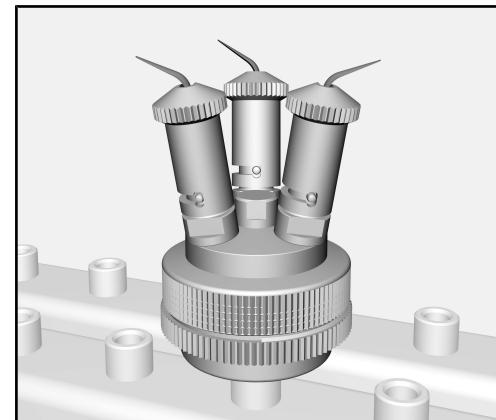
⚠ Älä missään tapauksessa asenna pidikkeeseen vaurioitunutta tai käytettyä suodatinlevyä.

- Kierrä ylä- ja alaosa takaisin kiinni toisiinsa ja asenna pidike suo- rasuihkulistaan.

A 814 Pidike Air Scaler- ja Piezo Scaler -kärkien käsittelyyn.



Pidike A 814



Pidike A 814, jossa sovitin A 813

Pidikkeessä A 814 voit käsitellä Air Scaler- ja Piezo Scaler -kärkiä. Pidikkeeseen voidaan liittää sovitin A 813, jolloin siinä voidaan käsitellä useampia kärkiä. Pidikkeen ja sovittimen mukana toimitetaan erillinen käyttöohje.

E 499 Suihkupidike imu- ja huuhteluputkia varten



Suihkupidike E 499 on tarkoitettu huuhtelu- ja imuputkien sekä imun-säätimien puhdistukseen ja desinfiointiin. Suihkupidikkeen mukana toimitetaan erillinen käyttöohje.

Huuhteluhylsyt

Huuhteluhylsyjen avulla voit puhdistaa desinfektorissa onttoja instrumentteja. Valitse käytettävä huuhteluhylsy puhdistettavan instrumentin halkaisijan perusteella:

- A 817, huuhteluhylsy, pituus 65 mm, Ø 11 mm, aukollinen suojuus Ø 6 mm
- E 336, huuhteluhylsy, pituus 121 mm, Ø 11 mm
- E 442, huuhteluhylsy instrumenteille, joiden Ø 4 - 8 mm, Ø 11 mm, pituus 121 mm, suojuksella peitetty aukko Ø 6 mm
- E 443, huuhteluhylsy instrumenteille, joiden Ø 8 - 8,5 mm, pituus 121 mm, Ø 11 mm, suojuksella peitetty aukko Ø 10 mm

Ulostuloaukkojen määrää voi säädellä erikseen ostettavilla huuhteluhylsyjen suojuksilla:

- A 818, 12 huuhteluhylsyn suojusta, aukko Ø 2 mm
- E 445, 12 suojusta huuhteluhylsyille, aukon Ø 6 mm
- E 446, 12 suojusta huuhteluhylsyille, aukon Ø 10 mm

Välineiden halkaisijan ja huuhteluhylsyjen aukkojen tai niiden suojuksien halkaisijan on sovittava toisiinsa: esimerkiksi hammaslääketieteen kirurgisia imuputkia varten tarvitset huuhteluhylsyn, jonka suojuksen aukon Ø on 6 mm.

Inleiding.....	64
Vragen en technische problemen	64
Begripsdefinitie.....	64
Bestemming.....	65
Bijgeleverd.....	66
Bijgeleverd APWD 646	66
Het verpakkingsmateriaal	66
Optioneel te bestellen onderdelen	67
Veiligheidstips en waarschuwingen.....	68
Gebruik.....	69
Behandeling van holle instrumenten	69
Inspuiters vastschroeven	69
Inspuiters vastschroeven.....	69
Spoelgoed inruimen	69
Controleer bij het beladen en voor elke programmastart	70
A 803houder voor hand- en hoekstukken	70
Montage.....	70
Hand- en hoekstukken behandelen	71
AUF 1 Houder voor hand- en hoekstukken	71
Bij te bestellen accessoires.....	71
Montage	71
Hand- en hoekstukken behandelen	72
Filterplaatjes vervangen	72
A 814houder voor punten van air scalers en piezo scalers	73
E 499 Spoelsysteem voor zuig- en spoelcanules.....	74
Spoelhulzen.....	74

Waarschuwingen

 Waarschuwingen bevatten veiligheidsrelevante informatie. U wordt gewaarschuwd voor mogelijk persoonlijk letsel en materiële schade.

Lees dergelijke waarschuwingen goed en houdt u zich aan de betreffende instructies en gedragsregels.

Opmerkingen

Opmerkingen worden op deze manier aangeduid en bevatten informatie waarmee u speciaal rekening moet houden.

Aanvullende informatie en opmerkingen

Aanvullende informatie en opmerkingen herkent u aan een zwartomlijnd kader.

Handelingen

Voor elke handeling staat een zwart blokje.

Voorbeeld:

- Kies met de pijltoetsen een optie en sla de instelling op met *OK*.

Display

In het display getoonde weergaven herkent u aan een speciaal lettertype dat lijkt op het lettertype van het display.

Voorbeeld:

Menu Instellingen 

Vragen en technische problemen

Voor vragen of technische problemen kunt u contact opnemen met Miele Service. De contactgegevens vindt u op de achterzijde van de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat of onder www.miele.nl/professional.

Begripsdefinitie

In de rest van deze gebruiksaanwijzing wordt het reinigings- en desinfectieapparaat als reinigingsautomaat aangeduid. Behandelbare medische hulpmiddelen worden in deze gebruiksaanwijzing over het algemeen als "spoelgoed" omschreven, als de te behandelen voorwerpen niet nader worden gespecificeerd.

Met behulp van deze module kunnen machinaal behandelbare medische hulpmiddelen worden behandeld in speciale reinigings- en desinfectieapparaten. Hierbij moet de gebruiksaanwijzing van het reinigings- en desinfectieapparaat in acht worden genomen, alsmede de informatie van de fabrikant van de medische hulpmiddelen.

De injectormodule APWD 646 is ontworpen voor de machinale behandeling van instrumenten die worden gebruikt in de tandheelkunde en KNO-geneeskunde.

De module bevat 2 injectoreenheden met in totaal 22 houders voor inspuiters en andere spoelsystemen voor de behandeling van instrumenten met lumina.

De module kan in de beladingswagen APWD 217 worden geplaatst.

De behandeling van wegwerpproducten is niet toegestaan.

Bijgeleverd APWD 646



- Injectormodule APWD 646 met 2 spoelstroken en in totaal 22 aansluitingen voor spoelsystemen
- Hoogte 84 mm, breedte 125 mm, diepte 523 mm
- Beladingshoogte van de injectoren eenheid in combinatie met de beladingswagen APWD 217: 195 mm
- A 838, gereedschapsset bestaande uit 1x steeksleutel SW9 en 1x ofsetschroevendraaier T20

Het verpakkingsmateriaal

De verpakking voorkomt transportschade. Het verpakkingsmateriaal is uitgekozen met het oog op een zo gering mogelijke belasting van het milieu en de mogelijkheden voor recycling.

Door hergebruik van verpakkingsmateriaal wordt er op grondstoffen bespaard en wordt er minder afval geproduceerd. Uw leverancier neemt de verpakking over het algemeen terug.

Optioneel te bestellen onderdelen

- A 800, herbruikbare filterbus met een afscheiding \geq 0,07 mm, lengte 405 mm, \varnothing 22,5 mm
- A 801, schroefdraadadapter
- A 803,houder voor hand- en hoekstukken uit de tandheelkunde, hoogte 76,5 mm, breedte 40 mm, diepte 32 mm
- A 813, tweedelige adapter met 4 schroefdraden voor diverse spoel-systemen, hoogte ca. 48 mm, \varnothing 45 mm, 4 inspuiters met siliconen slangen en 3 blindschroeven.
- A 814, houder met draaislot voor de behandeling van punten van air scalers en piezo scalers, hoogte ca. 41 mm, \varnothing 16 mm.
- A 836, sproeierset voor bijv. tandheelkundige toepassingen, bestaande uit 22x A 833, inspuiters met perforatie aan de zijkant, lengte 110 mm, \varnothing 4 mm
- A 837, spoelhulzenset voor bijv. KNO-toepassingen, bestaande uit 22x A 817, spoelhulzen voor instrumenten met \varnothing 4–8 mm, lengte 67 mm, \varnothing 11 mm, kapje met opening \varnothing 6 mm
- AUF 1, tweedelige adapter voor de behandeling van bijv. hand- en hoekstukken, hoogte ca. 48 mm, \varnothing 45 mm; siliconen adapter (ADS) vereist voor behandeling
- E 336, spoelhuls, lengte 121 mm, \varnothing 11 mm
- E 442, spoelhuls voor instrumenten met \varnothing 4 - 8 mm, lengte 121 mm, \varnothing 11 mm, kapje met opening \varnothing 6 mm.
- E 443, spoelhuls voor instrumenten met \varnothing 8 - 8,5 mm, lengte 121 mm, \varnothing 11 mm, kapje met opening \varnothing 10 mm
- E 445, 12 kapjes voor spoelhulzen, opening \varnothing 6 mm
- E 446, 12 kapjes voor spoelhulzen, opening \varnothing 10 mm
- E 447, Luer-Lock-adapter ♀ voor Luer-Lock ♂
- E 499, spoelsysteem voor behandeling van zuig- en spoelcanules met verschillende aansluitvormen, zoals veres-canules
- FP 20, 20 filterplaatjes, \varnothing 30 mm

Overige onderdelen zijn optioneel verkrijgbaar bij Miele Service.

nl - Veiligheidstips en waarschuwingen

Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u deze module gebruikt. Dat is veiliger voor uzelf en u voorkomt schade aan de module.

Bewaar de gebruiksaanwijzing zorgvuldig.

 Neem beslist de gebruiksaanwijzing van de reinigingsautomaat in acht – met name de veiligheidsinstructies en waarschuwingen.

- De module is uitsluitend toegelaten voor de toepassingen die in deze gebruiksaanwijzing onder "Gebruik" worden genoemd. Onderdelen, zoals sproeikoppen, mogen alleen door onderdelen of originele fabrieksonderdelen worden vervangen. Zou ik weghalen daar dit impliceert dat dit geen originele onderdelen zijn.
- Vóór het eerste gebruik moeten nieuwe beladingssystemen zonder spoelgoed in de reinigingsautomaat worden afgespoeld.
- Controleer dagelijks alle wagens, rekken, modules en inzetten volgens de aanwijzingen in het hoofdstuk "Onderhoudsmaatregelen" uit de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat.
- Draag voor uw eigen veiligheid handschoenen en zo nodig ook een mondkapje en een veiligheidsbril bij het sorteren en het in- en uitruimen van de te reinigen instrumenten. Draag bij het uitruimen van het reinigingsapparaat schone handschoenen om recontaminatie te voorkomen.
- Om instrumenten met lumina van binnenuit veilig te reinigen en te desinfecteren, moeten deze met de juiste houders of sproeiers op de injectorstroken worden aangesloten. De aansluitingen mogen tijdens het programmaverloop niet losraken!
Controleer na elk programma of de aansluitingen niet zijn losgekomen.
- Spoelgoed dat tijdens de behandeling is losgeraakt van de inspuiters of houders, moet opnieuw worden behandeld.
- Op zijn minst de laatste spoelgang moet met volledig gedemineraliseerd water plaatsvinden.
- Behandel alleen spoelgoed dat volgens de betreffende fabrikant geschikt is voor machinale behandeling. Houdt u zich aan de specifieke behandelingsvoorschriften van de fabrikant.
Reinig geen wegwerpproducten in de automaat.
- Stem het te gebruiken programma met thermische desinfectie en de te gebruiken proceschemicaliën af op de kwaliteit van het materiaal, waarvan het spoelgoed is gemaakt.

Als de veiligheidsinstructies niet worden opgevolgd, kan Miele niet verantwoordelijk worden gesteld voor schade die daar eventueel het gevolg van is.

Behandeling van holle instrumenten

Vóór de plaatsing van de instrumenten met lumina moet zijn ge-waarborgd dat de lumina of de kanalen goed doorgespoeld kunnen worden.

- Steek de instrumenten met lumina op de inspuiters.
- Na afloop van het programma moeten de instrumenten met medi-sche perslucht van binnen worden gedroogd en volgens de voor-schriften van de fabrikant worden gereinigd en eventueel gesterili-seerd. Daarbij moet aan alle landspecifieke voorschriften worden voldaan.

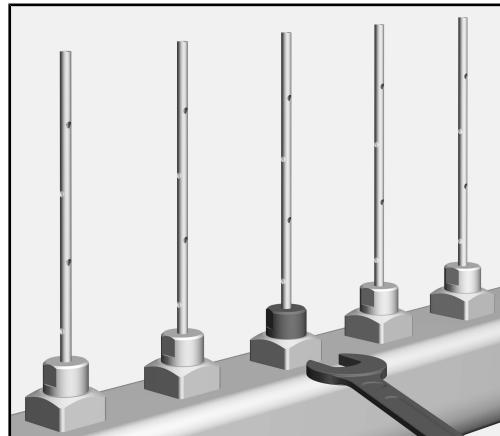
Indien nodig kunnen de meegeleverde inspuiters worden vervangen door andere accessoires zoals houders voor hand- en hoekstukken uit de tandheelkunde, spoelhulzen et cetera. Voorbeelden hiervan vindt u op de volgende pagina's.

⚠ Voor de behandeling van nauwe instrumenten moet het spoel-water worden gefilterd. Hiervoor kunt u de injectoreenheden elk van een filterbuis A 800 voorzien. Bij de filterbuis wordt een eigen ge-bruiksaanwijzing geleverd.

Het plaatsen en verwijderen van de module is in de gebruiksaanwij-zing van de wagen beschreven.

Inspuiters vastschroeven

Inspuiters vastschroeven



- Schroef de inspuiters op de gewenste posities vast.
- Draai de inspuiters vast met steeksleutel SW 9.

Spoelgoed inruimen

Houdt u zich aan de beladingsvoorschriften die in het kader van de validatie zijn vastgelegd.

⚠ Letselrisico door spoelgoed.

Bij het in- en uitruimen van het spoelgoed kunt u zich aan scherpe randen, snijvlakken of spitse punten verwonden.

Ruim het rek van achteren naar voren in en haal het rek in omge-keerde volgorde leeg. De kans op verwondingen is dan het kleinst.

Controleer bij het beladen en voor elke programma-start

⚠ Infectiegevaar door onvoldoende desinfectie.
Spoelgoed dat tijdens de behandeling is losgeraakt uit het spoelsysteem, is aan de binnenkant onvoldoende gedesinfecteerd.
Als spoelgoed tijdens de behandeling is losgeraakt uit het spoelsysteem, moet u het opnieuw behandelen.

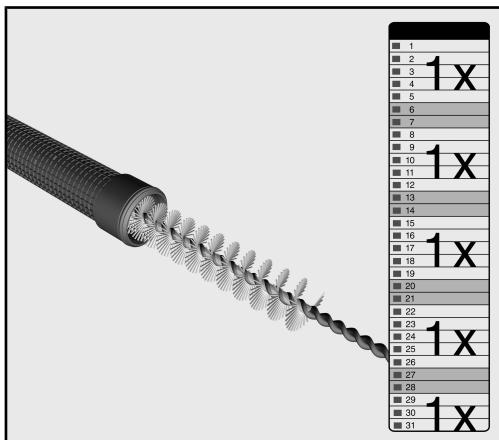
- Zijn de spoelsystemen, zoals spoelhulzen en inspuiters er vast ingeschroefd?

⚠ Om te kunnen waarborgen dat alle spoelsystemen over voldoende (gestandaardiseerde) spoeldruk beschikken, moet u op alle schroefaansluitingen inspuiters, adapters, spoelhulzen of blindschroeven plaatsen.
Gebruik geen beschadigde spoelsystemen zoals inspuiters, adapters en spoelhulzen.

Spoelsystemen die u niet voor spoelgoed gebruikt, hoeft u niet door blindschroeven te vervangen.

- Kan de sproeiarm vrij roteren?
- Zijn de sproeikoppen niet verstopt?

Filterbuis A 800 reinigen



De filterbuis moet **minimaal 1 keer per week** worden gereinigd.

Aanbevolen wordt om de filterbuis steeds na 10 programma's te reinigen.

- Neem hiervoor ook de reinigingsinstucties uit de gebruiksaanwijzing van de filterbuis in acht.

A 803 houder voor hand- en hoekstukken

Voor de behandeling van hand- en hoekstukken uit de tandheelkunde dient u houders A 803 in de wagen te plaatsen. De houders zijn geschikt voor bijna alle gangbare hand- en hoekstukken.

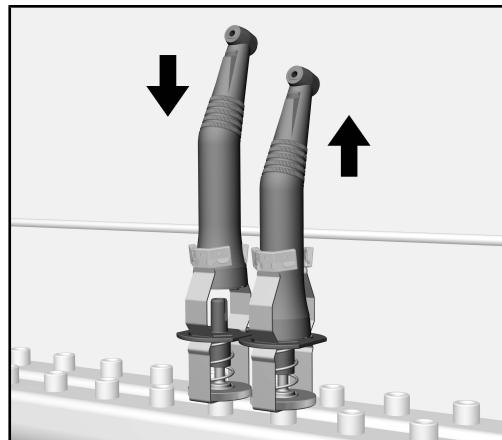
Montage

- Verwijder een inspuitertje uit de injectorenheid en vervang deze door de houder A 803.

Bij gebruik van de houders A 803 moet het water worden gefilterd. Voorzie de injectorenheid hiervoor van een filterbus A 800. Bij de filterbus wordt een eigen gebruiksaanwijzing geleverd. Neem vooral de aanwijzingen in acht met betrekking tot de regelmatige reiniging van de filterbus.

Hand- en hoekstukken behandelen

- Zorg dat de hand- en hoekstukken goed doorgespoeld kunnen worden.



- Steek het instrument in de houder. Het instrument wordt op zijn plaats gehouden door de veerhouder vast te klikken.
- Trek na de behandeling het instrument uit de houder. De veerhouder springt dan automatisch terug in de uitgangspositie.
- Na afloop van het programma moeten de hand- en hoekstukken met medische perslucht van binnen worden gedroogd en volgens de voorschriften van de fabrikant worden gereinigd en eventueel gesteriliseerd. Landspecifieke voorschriften moeten in acht worden genomen.

Voordat u de hand- en hoekstukken na de behandeling weer gebruikt, moet u controleren of deze correct functioneren door bijvoorbeeld in het spuugbakje te sputten.

AUF 1 Houder voor hand- en hoekstukken

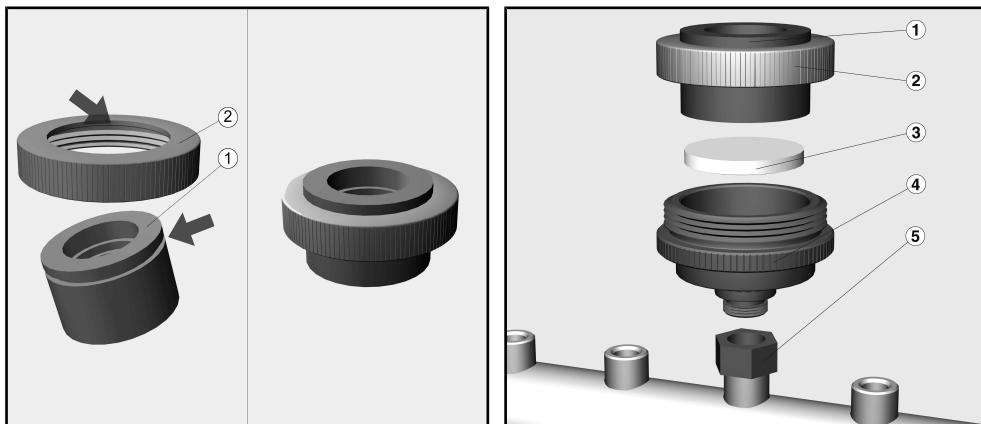
De houders AUF 1 zijn bedoeld voor de behandeling van de hand- en hoekstukken uit de tandheelkunde.

Bij te bestellen accessoires

- A 801, schroefdraadadapter
- ADS 1, siliconen adapter, wit, voor bevestiging van hand- en hoekstukken met een Ø van ca. 20 mm
- ADS 2, siliconen adapter, groen, voor bevestiging van hand- en hoekstukken met een Ø van ca. 16 mm
- ADS 3, siliconen adapter, rood, voor bevestiging van hand- en hoekstukken met een Ø van ca. 22 mm
- FP 20, 20 filterplaten, porositeit 2, Ø 30 mm

Montage

Voor de montage is een adapter A 801 nodig.



- Schroef het bovenste gedeelte ② van de houder AUF 1 af.
- Plaats een siliconen adapter (ADS) ① die overeenkomt met de diameter van het te behandelen hand- of hoekstuk.

⚠ Als hand- en hoekstukken in niet-passende, te grote siliconen adapters worden geplaatst, kan de filterplaat beschadigd raken.

- Verwijder een inspuiter uit de injectoreenheid en vervang deze door de adapter A 801 ⑤.
 - Schroef het onderste gedeelte van de houder ④ in de adapter.
 - Leg een filterplaatje ③ in het onderste gedeelte.
- ⚠** Leg geen filterplaatje in de houder als de injectoreenheid voorzien is van een filterbus A 800.
- Schroef het bovenste gedeelte op het onderste gedeelte.

Hand- en hoekstukken behandelen

Controleer voor de belading of de siliconen adapters aanwezig en onbeschadigd zijn.

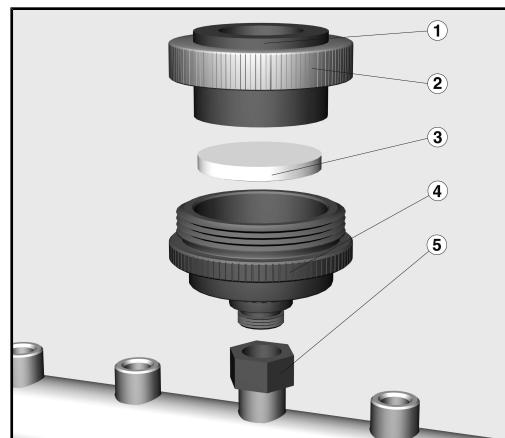
- Verwijder de afzettingen bij de siliconen adapters met een vochtige doek. Deze kunnen zich afhankelijk van de plaatselijke waterkwaliteit voordoen.
- Zorg dat de hand- en hoekstukken goed doorgespoeld kunnen worden.
- Zet de instrumenten in houders met de bijbehorende siliconen adapters.
- Na afloop van het programma moeten de hand- en hoekstukken met medische perslucht van binnen worden gedroogd en volgens de voorschriften van de fabrikant worden gereinigd en eventueel gesteriliseerd. Landspecifieke voorschriften moeten in acht worden genomen.

Voordat u de hand- en hoekstukken na de behandeling weer gebruikt, moet u controleren of deze correct functioneren door bijvoorbeeld in het spuugbakje te spuiten.

Filterplaatjes vervangen

⚠ De filterplaatjes moeten **na ca. 2 weken** dan wel na **20 behandelingscycli** worden vervangen.

- Schroef de volledige houder los.

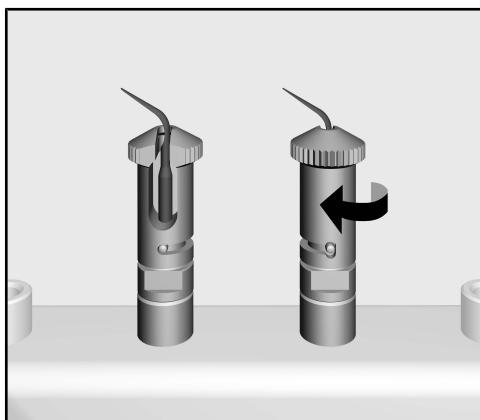


- Schroef de houder uit elkaar en verwijder het filterplaatje ③.
- Spoel het onderste gedeelte ④ grondig schoon.
- Leg een nieuw filterplaatje in het onderste gedeelte.

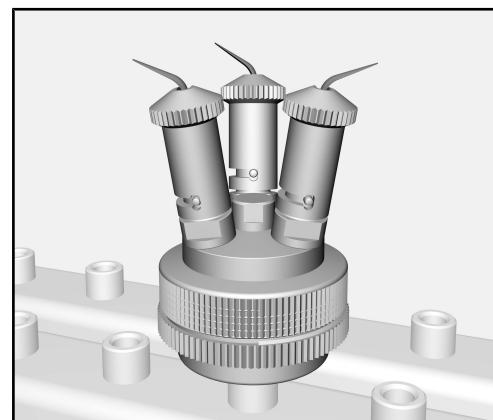
⚠ Plaats nooit beschadigde of reeds gebruikte filterplaatjes.

- Schroef het bovenste en het onderste gedeelte weer in elkaar en monteren de houder weer op de injectorstrook.

A 814 houder voor punten van air scalers en piezo scalers



Houder A 814



Houder A 814 met adapter A 813

Met houder A 814 kunt u punten van air scalers en piezo scalers behandelen. Voor een grotere capaciteit kan houder A 814 met adapter A 813 worden gecombineerd. De houder en de adapter hebben ieder een eigen gebruiksaanwijzing.

E 499 Spoelsysteem voor zuig- en spoelcanules



Het spoelsysteem E 499 is bestemd voor de behandeling van spoel- en zuigcanules, alsmede voor zuigonderbrekers. Bij het spoelsysteem hoort een eigen gebruiksaanwijzing.

Spoelhulzen

De spoelhulzen zijn geschikt voor de behandeling van instrumenten met lumina en de volgende buitendiameters:

- A 817, spoelhuls, lengte 65 mm, Ø 11 mm, kap met opening Ø 6 mm
- E 336, spoelhuls, lengte 121 mm, Ø 11 mm
- E 442, spoelhuls voor instrumenten met Ø 4 - 8 mm, lengte 121 mm, Ø 11 mm, kapje met opening Ø 6 mm.
- E 443, spoelhuls voor instrumenten met Ø 8 - 8,5 mm, lengte 121 mm, Ø 11 mm, kapje met opening Ø 10 mm

U kunt de uitstroomopeningen via apart verkrijgbare kapjes variëren:

- A 818, 12 kapjes voor spoelhulzen, opening Ø 2 mm
- E 445, 12 kapjes voor spoelhulzen, opening Ø 6 mm
- E 446, 12 kapjes voor spoelhulzen, opening Ø 10 mm

De diameters van de instrumenten en van de openingen in de spoelhulzen c.q. kapjes moeten bij elkaar passen, bijvoorbeeld kapjes voor spoelhulzen met een opening van Ø 6 mm voor chirurgische afzuigcanules uit de tandheelkunde.

Henvisninger til veiledningen	76
Spørsmål og tekniske problemer	76
Begrepsdefinisjon.....	76
Anwendelsesområde.....	77
Standardlevering	78
Standardlevering APWD 646.....	78
Retur og gjenvinning av transportemballasjen	78
Komponenter som kan kjøpes i ettertid	79
Sikkerhetsregler og advarsler.....	80
Anwendelsesteknikk	81
Klargjøring av hule instrumenter	81
Skru inn dysene	81
Skru fast injektordysene	81
Plassering av utensilene	81
Kontroller ved innsetting og før hver programstart.....	82
A 803 holder for roterende instrumenter	82
Montering	82
Klargjøring av roterende instrumenter.....	82
AUF 1 holder for roterende instrumenter (hånd- og vinkelstykker)	83
Ekstrautstyr.....	83
Montering	83
Klargjøring av roterende instrumenter	84
Utskiftning av filterplatene	84
A 814 holder for Air scaler og Piezo scaler-spisser	85
E 499 Spyleinnretning for suge- og skyllekanyler.....	86
Spylehylser	86

Advarsler

 Advarslene inneholder informasjon som er viktig for sikkerheten. De advarer mot mulige skader på personer og materiell. Les advarslene nøye og følg anbefalingene for hva du skal gjøre og hvordan du skal forholde deg.

Henvisninger

Henvisningene inneholder informasjon som man må ta særskilt hensyn til.

Tilleggsinformasjon og anmerkninger

Tilleggsinformasjon og anmerkninger finner du i en enkel ramme.

Handlingsskritt

Foran hvert handlingsskritt står det en svart firkant.

Eksempel:

- Velg enasjon med piltastene og lagre innstillingen med *OK*.

Display

I bruksanvisningen vises displaytekster med en skrifttype som ligner på den i displayet.

Eksempel:

Meny Innstillinger .

Spørsmål og tekniske problemer

Ta kontakt med Miele ved spørsmål eller tekniske problemer. Kontaktdataene finner du på baksiden av bruksanvisningen til rengjøringsautomaten eller under www.miele.no/professional.

Begrepsdefinisjon

Senere i denne bruksanvisningen blir rengjørings- og desinfeksjonsautomaten betegnet som rengjøringsautomat. Medisinsk flergangsutstyr blir i denne bruksanvisningen kalt utensiler, så lenge det medisinske utstyret som skal klargjøres, ikke blir definert nærmere.

Ved hjelp av denne modulen kan medisinsk flergangsutstyr som er egnet for maskinell klargjøring, klargjøres i spesielle Miele vaske-dekontaminatorer. Følg bruksanvisningen til vaskedekontaminatoren samt informasjon fra produsenten av det medisinske utstyret.

Injektormodulen APWD 646 er utviklet for maskinell klargjøring av instrumenter innen anvendelsesområdene dental- og ØNH-medisin.

Modulen har 2 injektorlister med totalt 22 holdere for dyser og andre spyleinnretninger for klargjøring av hule instrumenter.

Modulen kan plasseres i vognen APWD 217.

Engangsutstyr skal ikke klargjøres.

Standardlevering APWD 646



- Injektormodul APWD 646 med 2 spylelister og tilsammen 22 til-koblinger for spyleinnretninger
- Høyde 84 mm, bredde 125 mm, dybde 523 mm
- Plasseringshøyde på injektorlisten i kombinasjon med vogn: APWD 217: 195 mm
- A 838, verktøysett som består av 1 x fastnøkkel SW9 og 1 x vinkel-skrutrekker T20

Retur og gjen-vinning av transport-emballasjen

Emballasjen beskytter mot transportskader. Emballasjematerialene er valgt med sikte på miljøvennlighet og avfallsbehandling og kan derfor gjenvinnes.

Tilbakeføringen av emballasjen til materialkretsløpet sparar råstoff og bidrar til mindre avfall. Forhandleren tar vanligvis emballasjen i retur.

Komponenter som kan kjøpes i ettertid

- A 800, gjenbrukbart filterrør med en filtreringseffektivitet på $\geq 0,07$ mm, lengde 405 mm, Ø 22,5 mm
- A 801, gjengeadapter
- A 803, holder for roterende instrumenter innen dentalområdet, høyde 76,5 mm, bredde 40 mm, dybde 32 mm
- A 813, todelt adapter med 4 skruengjenger for diverse spyle-innretninger, høyde ca. 48 mm, Ø 45 mm, 4 dyser med silikonslanger og 3 blindscrewer.
- A 814, holder med lukkemekanisme for klargjøring av Air Scaler og Piezo Scaler-spisser, høyde ca. 41 mm, Ø 16 mm.
- A 836, dysesett for f.eks. dentalbruk, består av 22 x A 833, injektor-dyse med hull i siden, lengde 110 mm, Ø 4 mm
- A 837, spylehylsesett for f.eks. ØNH-bruk, består av 22 x A 817, spylehylse for instrumenter med Ø 4 - 8 mm, lengde 67 mm, Ø 11 mm, kappe med åpning Ø 6 mm
- AUF 1, todelt adapter til klargjøring av roterende instrumenter, som f.eks. hånd- og vinkelstykker, høyde ca. 48 mm, Ø 45 mm, silikon-adapter (ADS) som kreves til klargjøringen
- E 336, spylehylse, lengde 121 mm, Ø 11 mm
- E 442, spylehylse for instrumenter med Ø 4 - 8 mm, lengde 121 mm, Ø 11 mm, kappe med åpning Ø 6 mm
- E 443, spylehylse for instrumenter med Ø 8 - 8,5 mm, lengde 121 mm, Ø 11 mm, kappe med åpning Ø 10 mm
- E 445, 12 kapper for spylehylser, åpning Ø 6 mm
- E 446, 12 kapper for spylehylser, åpning Ø 10 mm
- E 447, Luer-Lock-adapter(-e) ♀ for Luer-Lock ♂
- E 499, spyleinnretning for klargjøring av suge- og skyllekanyler med forskjellige tilkoblingsformer og Veres-kanyler
- FP 20, 20 filterplater, Ø 30 mm

Ytterligere komponenter er å få kjøpt hos Miele.

For dentalprodukter, kontakt din lokale dentalforhandler.

no - Sikkerhetsregler og advarsler

Les bruksanvisningen nøye før du bruker modulen. På den måten beskytter du deg selv og unngår skader på modulen.
Ta godt vare på bruksanvisningen.

 Les bruksanvisningen til rengjøringsautomaten nøye, og vær spesielt oppmerksom på sikkerhetsreglene og advarslene.

- Modulen er kun tillatt brukt for de anvendelsesområdene som er nevnt i kapittelet «Anvendelsesteknikk» i bruksanvisningen. Komponenter som f.eks. dyser, må kun erstattes av Miele-komponenter eller originale reservedeler fra produsenten.
- Før første gangs bruk må nye vogner, moduler o.l. skylles uten utensiler i rengjøringsautomaten.
- Alle vogner, kurver, moduler og innsatser må kontrolleres daglig iht. opplysningene i kapittelet «Forebyggende vedlikehold» i bruksanvisningen til rengjøringsautomaten.
- For din egen sikkerhet bør du bruke hanske ev. også munnbind og vernebriller i forbindelse med å sette inn og ta ut av maskinen. Bruk rene hansker når du tar ut utensilene slik at ikke utensilene blir kontaminert igjen.
- For å rengjøre og desinfisere hule instrumenter innvendig, må de kobles til passende holdere hhv. dyser på injektorlistene. Tilkoblingene må ikke løsne under programforløpet!
Etter hvert programforløp må du kontrollere om tilkoblingene har løsnet.
- Utensiler som i løpet av klargjøringen har løsnet fra dysene eller holderne, må klargjøres en gang til.
- Bruk demineralisert vann minimum i siste skylling.
- Klargjør kun utensiler, som av hver enkelt produsent er deklarert som mulig å klargjøre for gjenbruk maskinelt, og følg produsentens anvisninger for klargjøring.
Engangsinstrumenter må absolutt ikke klargjøres.
- Klargjøringsprogrammet med termisk desinfeksjon og prosesskjemikaliene som brukes, må avstemmes til utensilenes materialkvalitet.

Miele er ikke ansvarlig for skader som skyldes at sikkerhetsreglene og advarslene ikke blir fulgt.

Klargjøring av hule instrumenter

Før innsetting av hule instrumenter, må det sikres at vaskevannet kan trenge gjennom hulrommene/kanalene.

- Sett de hule instrumentene på dysene.
- Etter programslutt må instrumentene tørkes innvendig med medisinsk trykkluft, vedlikeholdes og ev. steriliseres iht. produsentens angivelser. Følg nasjonale forskrifter.

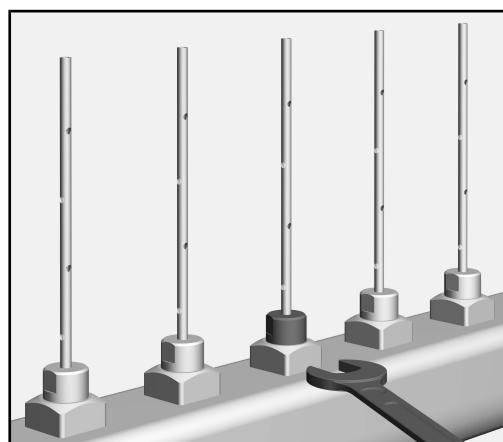
Ved behov kan de vedlagte dysene erstattes med ekstra tilbehør, som f.eks. holdere for roterende instrumenter fra dentalområdet, spylehylser osv. Du finner eksempler på dette på de neste sidene.

⚠ Klargjøring av trange, hule instrumenter krever en filtrering av vaskevannet. For dette formålet kan injektorlistene utstyres med et filterrør, A 800, hver. Det følger en egen bruksanvisning med filterrøret.

Innsetting og uttak av modulene er beskrevet i bruksanvisningen til vognen.

Skru inn dysene

Skru fast injektor-dysene



- Skru inn injektor-dysene på ønskede posisjoner.
- Skru fast injektor-dysene med fastnøkkelen SW 9.

Plassering av utensilene

Overhold alltid det plasseringsmønsteret som er fastsatt innenfor rammen av valideringen.

⚠ Fare for skade fra utensilene.

Ved innsetting og uttak av utensiler er det fare for å skade seg på eventuelle skarpe kanter, kniver eller spisse ender.

For å redusere faren for skade, bør utensilene plasseres bakfra og forover og tas ut i omvendt rekkefølge.

no - Anvendelsesteknikk

 Infeksjonsfare pga. utilstrekkelig desinfeksjon.
Utensiler som har løsnet fra spyleinnretningen under klargøringen, er ikke tilstrekkelig desinfisert innvendig.
Dersom utensiler har løsnet fra spyleinnretningen under klargjøringen, må du klargjøre dem en gang til.

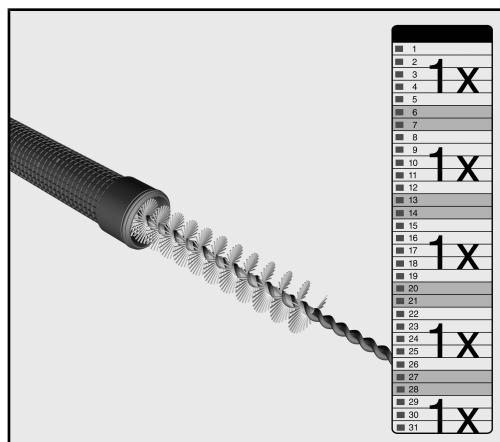
Kontroller ved innsetting og før hver programstart

- Er spyleinnretningene, som f.eks. spylehylsene og dysene, skrudd godt fast?
-  For at alle spyleinnretningene skal ha et tilstrekkelig standardisert spyletrykk, må alle skruetilkoblinger utstyres med dyser, adapttere, spylehylser eller blindskruer.
Det må ikke brukes skadede spyleinnretninger som dyser, adaptere eller spylehylser.

Spyleinnretninger uten utensiler må ikke erstattes av blindskruer.

- Kan spylearmen rotere fritt?
- Er spylearmdysene frie for tilstoppinger?

Rengjøring av filterrør A 800



Filterrøret må rengjøres **minst 1 gang per uke**.

Det anbefales å rengjøre filterrøret etter hvert 10. programforløp.

- Følg anvisningene om rengjøring i bruksanvisningen til filterrøret.

A 803 holder for roterende instrumenter

Klargjøring av roterende instrumenter fra dentalområdet krever en ettermontering av holderne A 803. Holderne er egnet for nesten alle vanlige, roterende instrumenter.

Montering

- Fjern en dyse fra injektorlisten og erstatt den med holderen A 803.

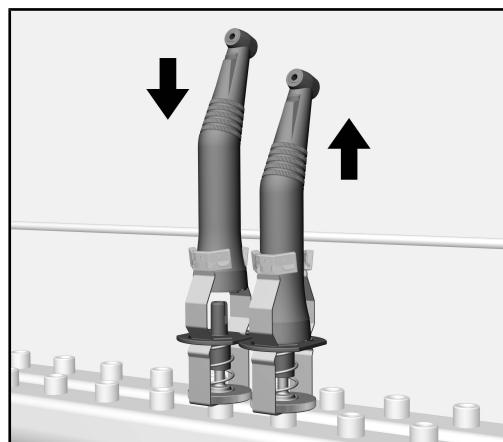
Ved bruk av holderne A 803 må vaskevannet filtreres. Sett derfor filterrøret A 800 inn i injektorlisten.

Det følger en egen bruksanvisning med filterrøret.

Følg spesielt henvisningene om regelmessig rengjøring av filterrøret.

Klargjøring av roterende instrumenter

- Forsikre deg om at de roterende instrumentene kan gjennomskyldes fullstendig.



- Sett det roterende instrumentet inn i holderen. Instrumentet holdes i posisjon når den festes i fjærholderen.
- Trekk det roterende instrumentet ut av holderen etter klargjøring. Fjærholderen spretter automatisk tilbake til utgangsposisjonen.
- Etter programslutt må de roterende instrumentene tørkes innvendig med medisinsk trykluft, vedlikeholdes og ev. steriliseres iht. produsentens angivelser. Nasjonale retningslinjer må overholdes.

Det må gjennomføres en funksjonskontroll, f.eks. ved å sprute i spyttekummen, før de roterende instrumentene kan tas i bruk igjen etter klargjøringen.

AUF 1 holder for roterende instrumenter (hånd- og vinkelstykker)

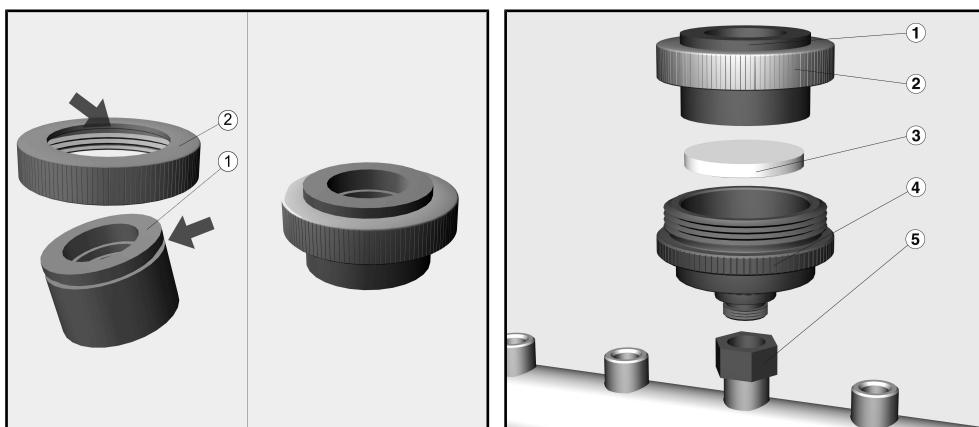
Holderne AUF 1 er konstruert for klargjøring av roterende instrumenter (hånd- og vinkelstykker) innen dentalområdet.

Ekstrautstyr

- A 801, gjengeadapter
- ADS 1, adapter av silikon, hvit, for plassering av roterende instrumenter med en Ø på ca. 20 mm
- ADS 2, adapter av silikon, grønn, for plassering av roterende instrumenter med en Ø på ca. 16 mm
- ADS 3, adapter av silikon, rød, for plassering av roterende instrumenter med en Ø på ca. 22 mm
- FP 20, 20 filterplater, porøsitet 2, Ø 30 mm

Montering

Til monteringen trenger du en adapter A 801.



- Skru av overdelen ② på holderen AUF 1.
- Sett inn en adapter av silikon (ADS) ①, som har en diameter som tilsvarer diameteren til det roterende instrumentet.

⚠️ Hvis de roterende instrumentene settes på silikonadAPTERE som er for store og som ikke passer, kan filterplaten bli skadet.

- Fjern en dyse fra injektorlisten og erstatt den med adapteren A 801 ⑤.
- Skru bunnen på holderen ④ inn i adapteren.
- Legg en filterplate ③ i underdelen.

⚠️ Ikke legg en filterplate i holderen hvis injektorlisten er utstyrt med et filterrør A 800.

- Skru overdelen sammen med underdelen.

Klargjøring av roterende instrumenter

Før innlasting må du kontrollere om silikonadapterne er på plass og ikke har skader.

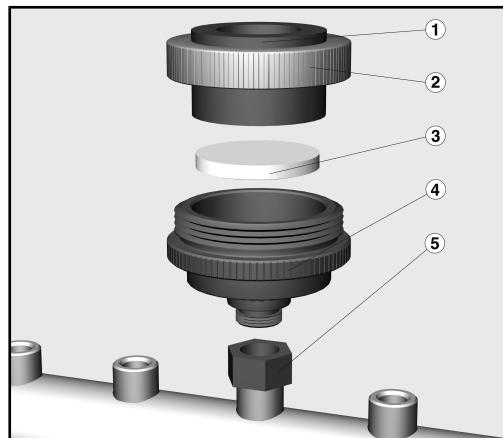
- I området til silikonadapterne kan det danne seg avleiringer avhengig av vannkvaliteten på stedet. Fjern dem med en fuktig klut.
- Forsikre deg om at de roterende instrumentene kan gjennomskylles fullstendig.
- Sett instrumentene inn i holderne med de aktuelle silikonadapterne.
- Etter programslutt må de roterende instrumentene tørkes innvendig med medisinsk trykkluft, vedlikeholdes og ev. steriliseres iht. produsentens angivelser. Nasjonale retningslinjer må overholdes.

Det må gjennomføres en funksjonskontroll, f.eks. ved å sprute i spyttekummen, før de roterende instrumentene kan tas i bruk igjen etter klargjøringen.

Utskifting av filterplatene

⚠️ Filterplatene må skiftes ut **etter ca. 2 uker hhv. etter 20 klargjøringsprosesser.**

- Skru ut hele holderen.

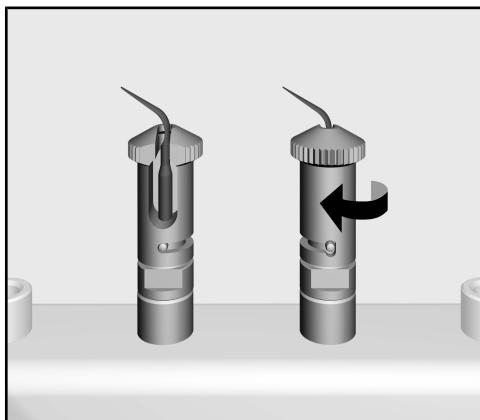


- Skru holderen fra hverandre og kast filterplaten ③.
- Skyll underdelen ④ grundig.
- Legg inn en ny filterplate.

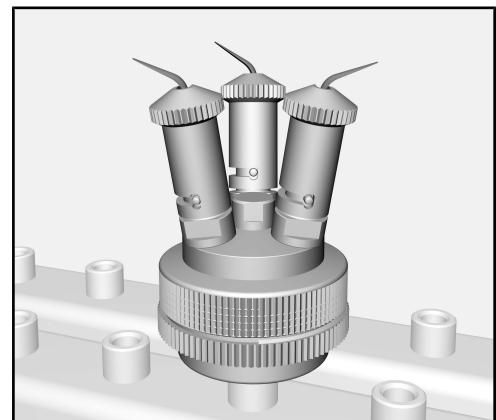
⚠ Skadede eller allerede brukte filterplater skal ikke brukes.

- Skru sammen toppen og bunnen igjen og monter holderen på injektorlisten.

A 814 holder for Air scaler og Piezo scaler-spisser



Holder A 814



Holder A 814 med adapter A 813

Med holder A 814 kan det klargjøres spisser for Air Scaler og Piezo Scaler. For å øke kapasiteten, kan du kombinere holderen med adapter A 813. Det følger egne bruksanvisninger med holderen og adapteren.

E 499 Spyleinnretning for suge- og skyllekanyler



Spyleinnretningen E 499 er beregnet for klargjøring av skylle- og sugekanyler, inkludert sugekanyler med inngangsport for luft. Det følger en egen bruksanvisning med spyleinnretningen.

Spylehylser

Spylehylsene er egnet for klargjøring av instrumenter med hulrom og følgende utvendige diameter:

- A 817, spylehylse, lengde 65 mm, Ø 11 mm, kappe med åpning Ø 6 mm
- E 336, spylehylse, lengde 121 mm, Ø 11 mm
- E 442, spylehylse for instrumenter med Ø 4 - 8 mm, lengde 121 mm, Ø 11 mm, kappe med åpning Ø 6 mm
- E 443, spylehylse for instrumenter med Ø 8 - 8,5 mm, lengde 121 mm, Ø 11 mm, kappe med åpning Ø 10 mm

Utløpsåpningene kan varieres med reservekapper (ekstrautstyr):

- A 818, 12 kapper for spylehylser, åpning Ø 2 mm
- E 445, 12 kapper for spylehylser, åpning Ø 6 mm
- E 446, 12 kapper for spylehylser, åpning Ø 10 mm

Diameteren på instrumentene og åpningene i spylehylsene hhv. kappene må passe hverandre, f.eks. kapper for spylehylser med en åpning på Ø 6 mm for kirurgiske sugekanyler innen dentalområdet.

Notes about these instructions	88
Queries and technical problems	88
Definition of terms	88
Intended use	89
Items supplied	90
Scope of delivery APWD 646	90
Disposal of the packing material	90
Optional components	91
Warnings and safety notes	92
Areas of application	93
Reprocessing hollow instruments.....	93
Screwing in nozzles.....	93
Securing injector nozzles	93
Preparing the load	93
To check before loading the machine and before starting a programme	94
A 803 holder for transmission instruments	94
Installation	94
Reprocessing transmission instruments.....	95
AUF 1 holder for transmission instruments	95
Optional accessories.....	95
Installation	95
Reprocessing transmission instruments.....	96
Replacing filter plates.....	96
A 814 holder for the tips of air scalers and piezo scalers	97
Fitting E 499 for suction and rinsing cannulae	98
Irrigation sleeves	98

Important warnings

 Information which is important for safety is highlighted in a thick framed box with a warning symbol. This alerts you to the potential danger of injury to people or damage to property.

Read these warning notes carefully and observe the procedural instructions and codes of practice they describe.

Notes

Information of particular importance that must be observed is highlighted in a thick framed box.

Additional information and comments

Additional information and comments are contained in a simple frame.

Operating steps

Operating steps are indicated by a black square bullet point.

Example:

- Select an option using the arrow buttons and save your choice with *OK*.

Display

Certain functions are shown in display messages using the same font as that used for the function itself in the display.

Example:

Settings  menu.

Queries and technical problems

In the event of queries or technical problems, please contact Miele. Contact details can be found at the end of the operating instructions for your cleaning machine or at www.miele.com/professional.

Definition of terms

The washer-disinfector is generally referred to as "the machine" in these operating instructions. Reprocessable medical devices are referred to as "load items" if they are not more closely defined.

This module can be used to reprocess machine-reprocessable medical devices in special Miele washer-disinfectors. Follow the operating instructions for your washer-disinfector as well as the instructions provided by the medical device manufacturer on how to reprocess their items by machine.

The APWD 646 injector module is suitable for reprocessing dental and ENT instruments by machine.

The module has 2 injector rails with a total of 22 holders for nozzles and other irrigation connectors for reprocessing lumened instruments.

The module can be used in an APWD 217 mobile unit.

Disposable items must not be reprocessed.

Scope of delivery APWD 646



- APWD 646 injector module with 2 nozzle manifolds and a total of 22 connections for irrigation connectors
- Height 84 mm, width 125 mm, depth 523 mm
- Injector manifold vertical clearance in combination with the APWD 217 mobile unit: 195 mm
- A 838, tool set, consisting of 1 x WAF 9 spanner and 1 x T20 offset screwdriver

Disposal of the packing material

The packaging is designed to protect against transportation damage. The packaging materials used are selected from materials which are environmentally friendly for disposal and should be recycled.

Recycling the packaging reduces the use of raw materials in the manufacturing process and also reduces the amount of waste in land-fill sites.

Optional components

- A 800, reusable tubular filter with a filtration grade of ≥ 0.07 mm, 405 mm long, \varnothing 22.5 mm
- A 801, threaded adapter
- A 803, holder for dental transmission instruments, height 76.5 mm, width 40 mm, depth 32 mm
- A 813, two-piece adapter with 4 screw threads for various irrigation connectors, height approx. 48 mm, \varnothing 45 mm, 4 nozzles with silicone hoses and 3 blind stoppers
- A 814, holder with screw cap for reprocessing the tips of air scalers and piezo scalers, height approx. 41 mm, \varnothing 16 mm
- A 836, nozzle set for e.g. dental applications, consisting of 22 x A 833, injector nozzle with aperture on the side, length 110 mm, \varnothing 4 mm
- A 837, irrigation sleeve set for e.g. ENT applications, consisting of 22 x A 817, irrigation sleeve for instruments \varnothing 4–8 mm, length 67 mm, \varnothing 11 mm, cap with aperture \varnothing 6 mm
- AUF 1, two-piece adapter for transmission instruments (dental hand-pieces, for example), height approx. 48 mm, \varnothing 45 mm; silicone adapter (ADS) required for reprocessing
- E 336, irrigation sleeve, length 121 mm, \varnothing 11 mm
- E 442, irrigation sleeves for instruments \varnothing 4 - 8 mm, 121 mm long, \varnothing 11 mm, cap with aperture \varnothing 6 mm
- E 443, irrigation sleeves for instruments \varnothing 8 - 8.5 mm, 121 mm long, \varnothing 11 mm, cap with aperture \varnothing 10 mm
- E 445, 12 caps for irrigation sleeves, aperture \varnothing 6 mm
- E 446, 12 caps for irrigation sleeves, aperture \varnothing 10 mm
- E 447, Luer Lock Adapter ♀ for Luer Lock ♂
- E 499 for reprocessing suction and rinsing cannulae with a variety of connector types as well as Veress cannulae.
- FP 20, 20 filter plates, \varnothing 30 mm

Further components are available from Miele as optional extras.

To avoid the risk of accidents and damage to this module please read these instructions carefully before using it for the first time. Keep these instructions in a safe place where they are accessible to users at all times.

 Please also read the operating instructions for your dishwasher or the washer-disinfector and pay particular attention to the Warning and Safety instructions.

- The module is approved solely for the applications specified in the "Areas of application" chapter of these operating instructions. Components such as nozzles may only be replaced with Miele components or genuine original spare parts.
- New load carriers must be cleaned in the washer-disinfector without a load prior to first use.
- Inspect all mobile units, baskets, modules and inserts daily as described in the "Maintenance" section in the Operating instructions for the washer-disinfector.
- For your own safety, wear gloves and, if necessary, a surgical mask and protective goggles when sorting the instruments and unloading the machine. To avoid recontamination, wear clean gloves when unloading the machine.
- To clean and disinfect lumened instruments thoroughly from the inside, they must be attached to the relevant holders or nozzles on the injector manifolds. The connectors must not come loose during a programme sequence.
At the end of every programme sequence, check that the connectors have not come loose.
- Any hollow items that have become disconnected from their injector nozzles, adapters or holders during processing must be re-processed.
- The last rinse, as a minimum, must be carried out with DI water.
- Only items which have been declared by their manufacturer as suitable for machine reprocessing may be processed. The manufacturer's specific reprocessing instructions must be observed.
Disposable instruments must not be put into the machine for processing.
- The reprocessing programme used should include thermal disinfection, and the chemical agents used must be suitable for the material quality of the wash load.

Miele cannot be held liable for damage or injury caused by non-compliance with the warning and safety notes.

Reprocessing hollow instruments

Before inserting lumened instruments, please make sure that all hollow sections are free of blockages. Otherwise the suds solution will not be able to access all areas properly.

- Attach the lumened instruments to the nozzles.
- At the end of the programme, the insides of the instruments must be dried with sterile compressed air before being cleaned and sterilised as appropriate in accordance with the manufacturer's instructions. Please observe national regulations.

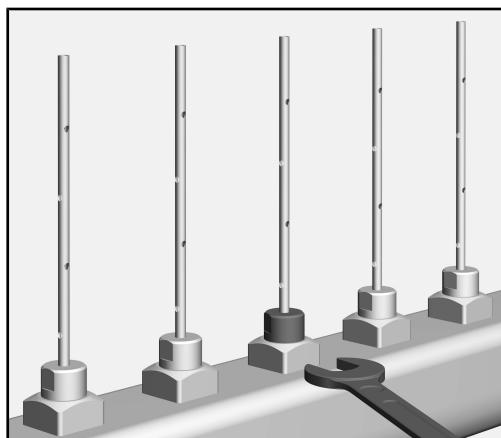
Where necessary, the nozzles supplied can be replaced with different fittings, e.g. holders for dental transmission instruments, irrigation sleeves, etc. Further examples are given on the following pages.

⚠ The wash water used for reprocessing narrow lumen instruments needs to be filtered. The injector manifolds can each be fitted with an A 800 tubular filter for this purpose. The tubular filter is supplied with its own operating instructions.

The operating instructions for the loading carriage describe how to insert and remove the modules.

Screwing in nozzles

Securing injector nozzles



- Screw the injector nozzles into the required positions.
- Use the 9 mm spanner (WAF 9) to tighten the injector nozzles.

Preparing the load

For validation purposes please make sure that you follow the loading instructions given on the template.

⚠ Risk of injury caused by load.

There is a risk of injury when loading and unloading due to possible sharp edges, rims or pointed ends.

To minimise the risk of injury, loading should take place from the back forwards and unloading should take place in the reverse order.

en - Areas of application

 Risk of infection due to insufficient disinfection.

Load items that become detached from the irrigation connector during reprocessing will not be sufficiently disinfected on the inside. Any items that become detached from the irrigation connector during reprocessing must be reprocessed again.

To check before loading the machine and before starting a programme

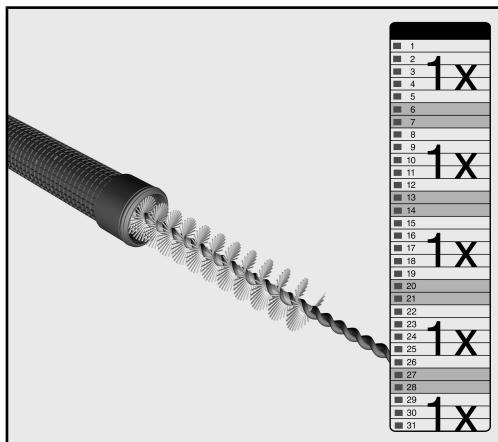
- Check that fittings such as irrigation sleeves and injector nozzles are securely screwed into position.

 Make sure that all screw connectors are fitted with injector nozzles, adapters, irrigation sleeves or blind stoppers to ensure that all fittings in use are supplied with sufficient standardised pressure. Damaged fittings such as injector nozzles, adapters and irrigation sleeves must not be used.

Fittings not equipped with wash items do not have to be replaced blind stoppers.

- Check that spray arms are rotating freely.
- Check spray arm jets for blockages.

Cleaning the A 800 tubular filter



The tubular filter must be cleaned **at least once a week**.

We recommend cleaning the tubular filter after every 10 programme sequences.

- Follow the cleaning instructions in the operating instructions for the tubular filter.

A 803 holder for transmission instruments

A 803 holders must be retro-fitted for reprocessing dental transmission instruments. The holders are suitable for almost all standard transmission instruments.

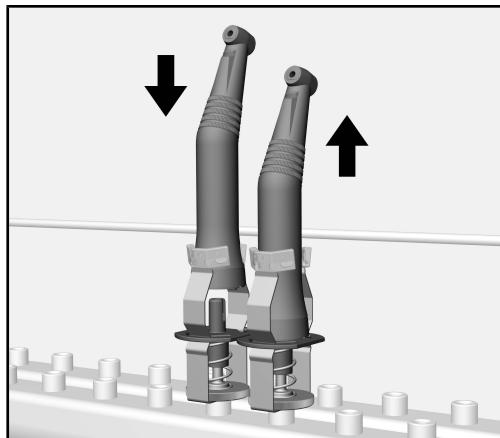
Installation

- Remove a nozzle from the injector manifold and replace it with an A 803 holder.

Reprocessing transmission instruments

When the A 803 holders are used, the wash water must be filtered. The injector manifold must be fitted with an A 800 tubular filter. The tubular filter is supplied with its own operating instructions. Follow in particular the instructions on how to perform regular cleaning on the tubular filter.

- Check that internal sections of transmission instruments are free of blockages.



- Insert the transmission instrument into the holder. The instrument is then held in position by the spring clamp.
- After reprocessing pull the transmission instrument out of its holder. The spring clamp will automatically spring back to its starting position.
- After reprocessing, the insides of the transmission instruments must be dried with sterile compressed air before being cleaned and sterilised as appropriate in accordance with the manufacturer's instructions. Please observe national regulations.

Before using transmission instruments again following reprocessing, a function check must be carried out, e.g. by spraying into a basin, to ensure they are clear.

AUF 1 holder for transmission instruments

AUF 1 holders are designed for reprocessing dental transmission instruments.

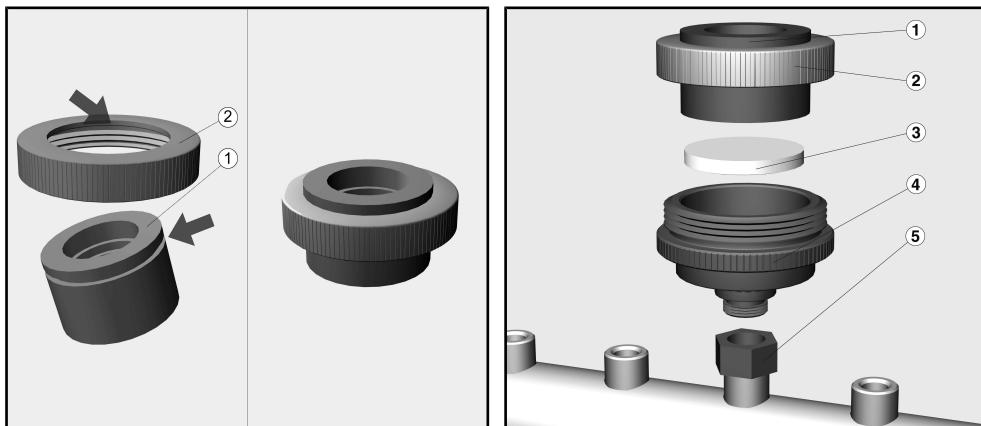
Optional accessories

- A 801, threaded adapter
- ADS 1, silicone adapter, white, for holding transmission instruments with a Ø of approx. 20 mm
- ADS 2, silicone adapter, green, for holding transmission instruments with a Ø of approx. 16 mm
- ADS 3, silicone adapter, red, for holding transmission instruments with a Ø of approx. 22 mm
- FP 20, 20 filter plates, porosity 2, Ø 30 mm

Installation

An A 801 adapter is required.

en - Areas of application



- Unscrew the upper part (2) from the AUF 1 holder.
- Fit a silicone adapter (ADS) (1) in its place which has the same diameter as the transmission instrument being reprocessed.

⚠ Fitting a transmission instrument into a silicone adapter that is too big can cause damage to the filter plate.

- Remove an injector nozzle from the injector manifold and replace it with the A 801 adapter (5).
 - Screw the lower part of the holder (4) into the adapter.
 - Insert a filter plate (3) into the lower part.
- ⚠** Do not insert a filter plate into the holder if the injector manifold has been fitted with an A 800 tubular filter.
- Screw the upper part into the lower part.

Reprocessing transmission instruments

Before loading check that the silicone adapters are present and correctly fitted.

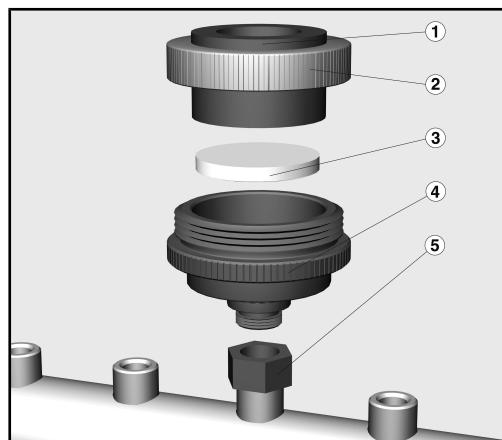
- Wipe away any deposits from the area around the silicone adapters that may be present depending on local water conditions using a damp cloth.
- Check that internal sections of transmission instruments are free of blockages.
- Fit the instruments into their holders using the respective silicone adapters.
- After reprocessing, the insides of the transmission instruments must be dried with sterile compressed air before being cleaned and sterilised as appropriate in accordance with the manufacturer's instructions. Please observe national regulations.

Before using transmission instruments again following reprocessing, a function check must be carried out, e.g. by spraying into a basin, to ensure they are clear.

Replacing filter plates

⚠ Filter plates must be replaced **approx. every 2 weeks** or after **20 reprocessing cycles** have been completed.

- Unscrew the holder completely.

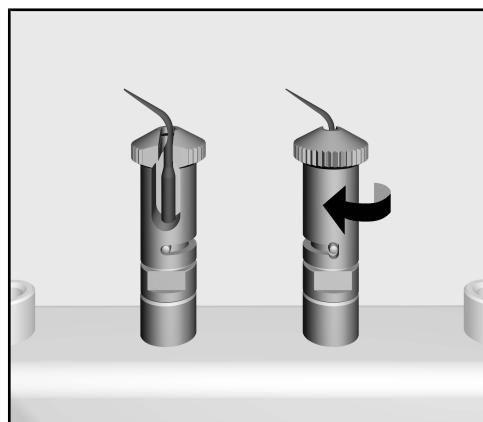


- Dismantle the holder and dispose of the filter plate ③.
- Rinse out the lower part ④ thoroughly.
- Insert a new filter plate.

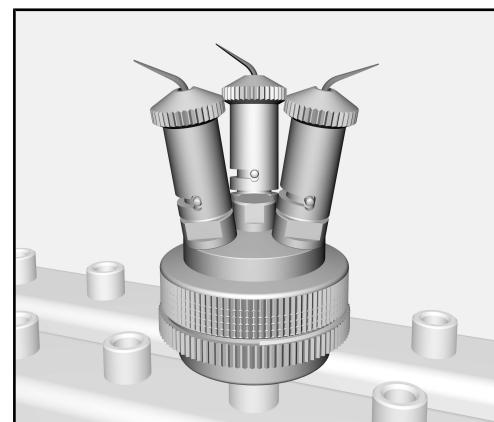
⚠ Damaged or used filter plates must not be inserted under any circumstances.

- Screw the upper and lower parts of the holder back together and fit the holder back onto the injector manifold.

A 814 holder for the tips of air scalers and piezo scalers



A 814 holder



A 814 holder with A 813 adapter

The A 814 holder enables the tips of air scalers and piezo scalers to be reprocessed. To increase capacity, the holder can be combined with the A 813 adapter. The holder and the adapter each come with their own operating instructions.

Fitting E 499 for suction and rinsing cannulae



The E 499 is for reprocessing rinsing and suction cannulae, including suction breakers. It comes with its own instructions.

Irrigation sleeves

Irrigation sleeves are suitable for reprocessing hollow instruments and instruments with the following external diameters:

- A 817, irrigation sleeve, length 65 mm, Ø 11 mm, cap with opening Ø 6 mm
- E 336, irrigation sleeve, length 121 mm, Ø 11 mm
- E 442, irrigation sleeves for instruments Ø 4 - 8 mm, 121 mm long, Ø 11 mm, cap with aperture Ø 6 mm
- E 443, irrigation sleeves for instruments Ø 8 - 8.5 mm, 121 mm long, Ø 11 mm, cap with aperture Ø 10 mm

The aperture can be varied using optional replacement caps:

- A 818, 12 caps for irrigation sleeves, opening Ø 2 mm
- E 445, 12 caps for irrigation sleeves, aperture Ø 6 mm
- E 446, 12 caps for irrigation sleeves, aperture Ø 10 mm

The diameter of the instruments and the irrigation sleeve apertures or caps must be compatible with each other, e.g. caps for irrigation sleeves with an aperture diameter of Ø 6 mm for dental surgical suction cannulae.

Om bruksanvisningen	100
Frågor och tekniska problem.....	100
Begreppsförklaring	100
Användningsområde	101
I leveransen ingår	102
Leveransinnehåll APWD 646	102
Transportförpackning	102
Komponenter som kan köpas till	103
Säkerhetsanvisningar och varningar	104
Användningsteknik	105
Rengöring av ihåliga instrument	105
Skruga in dysor.....	105
Skruga fast injektordysor	105
Placera diskgods.....	105
Kontrollera vid placering av instrument och före varje programstart:	106
A 803 Hållare för roterande instrument.....	106
Montering	106
Rengöra roterande instrument	106
AUF 1 hållare för roterande instrument	107
Extra tillbehör	107
Montering	107
Rengöra roterande instrument.....	108
Byta filterplattor	108
A 814 hållare för spetsar för Air Scaler och Piezo Scaler.....	109
E 499 spolanordning för sug- och spolkanyler	110
Spolhylsor.....	110

Varningar

 Textrutor med dessa symboler innehåller säkerhetsinformation och varnar för eventuella person- och sakskador.

Läs noggrant igenom varningarna och beakta alla uppmaningar och förhållningsregler.

Instruktioner

Anvisningarna innehåller information som måste beaktas särskilt.

Ytterligare information och kommentarer

Ytterligare information och kommentarer står i en enkel ram.

Instruktioner

Framför varje steg i en instruktion finns en svart kvadrat.

Exempel:

■ Välj ett alternativ med hjälp av pilknapparna och spara inställningen med *OK*.

Display

Text som visas i displayen står med en speciell skrifftyp.

Exempel:

Meny Inställningar .

Frågor och tekniska problem

Vid frågor eller tekniska problem, kontakta Miele. Kontaktuppgifter finns på baksidan av diskdesinfektorns bruksanvisning eller under www.miele.se/professional.

Begreppsförklaring

I denna bruksanvisning beskrivs en diskdesinfektor. Begreppet disk-gods kommer generellt att användas i denna bruksanvisning för material som ska rengöras när de inte är mer specifikt beskrivna.

Med hjälp av denna modul kan maskinellt disk- och desinfektionsbara medicinprodukter rengöras i speciella Miele diskdesinfektorer. Följ bruksanvisningen för diskdesinfektorn och informationen från tillverkaren av medicinprodukterna.

Injektormodul APWD 646 är avsedd för maskinell rengöring av medicinska instrument som används inom området dental och ÖNH.

Modulen har två injektorlister med totalt 22 hållare för dysor och andra spolanordningar som används för rengöring av ihåliga instrument.

Modulen kan användas i vagnen APWD 217.

Det är inte tillåtet att rengöra engångsmaterial.

sv - I leveransen ingår

Leveransinnehåll APWD 646



- Injektormodul APWD 646 med två spollister och totalt 22 anslutningar för diskanordningar
- Höjd 84 mm, bredd 125 mm, djup 523 mm
- Placeringshöjd för injektorlisten i kombination med lastvagnen: APWD 217 195 mm
- A 838, verktygssset, innehållande 1 x fast nyckel SW9 och 1 x vinkel-skruvmejsel T20

Transportförpackning

Förpackningen skyddar mot transportskador. Förpackningsmaterialen är valda med hänsyn till miljön och är därför återvinningsbara.

Förpackning/emballage som återförs till materialkretsloppet innebär minskad råvaruförbrukning och mindre mängder avfall.

Komponenter som kan köpas till

- A 800, återanväntbart filterör med en avskiljning av partiklar på $\geq 0,07$ mm, längd 405 mm, $\varnothing 22,5$ mm
- A 801, gängadapter
- A 803, hållare för roterande instrument inom dentalområdet, höjd 76,5 mm, bredd 40 mm, djup 32 mm
- A 813, tvådelad adapter med 4 skruvgängor för diverse spolanordningar, höjd cirka 48 mm, $\varnothing 45$ mm, 4 dysor med silikonslangar och 3 blindskruvar.
- A 814, hållare med förslutning för rengöring av spetsar för Air Scaler och Piezo Scaler, höjd cirka 41 mm, $\varnothing 16$ mm.
- A 836, dyssats för till exempel området dental, innehållande 22 x A 833, injektordysa med hål på sidan, längd 110 mm, $\varnothing 4$ mm
- A 837, spoldyssats för till exempel området ÖNH, innehållande 22 x A 817, spolhylsor för instrument med $\varnothing 4\text{--}8$ mm, längd 67 mm, $\varnothing 11$ mm, kåpa med öppning $\varnothing 6$ mm
- AUF 1, tvådelad adapter för rengöring av roterande instrument, till exempel hand- och vinkelstycken, höjd cirka 48 mm, $\varnothing 45$ mm; sikonadapter (ADS) krävs för rengöring
- E 336, spolhylsa, längd 121 mm, $\varnothing 11$ mm
- E 442, spolhylsor för instrument med $\varnothing 4\text{--}8$ mm, längd 121 mm, $\varnothing 11$ mm, kåpa med öppning $\varnothing 6$ mm
- E 443, spolhylsor för instrument med $\varnothing 8\text{--}8,5$ mm, längd 121 mm, $\varnothing 11$ mm, kåpa med öppning $\varnothing 10$ mm
- E 445, 12 kåpor till spolhylsor, öppning $\varnothing 6$ mm
- E 446, 12 kåpor till spolhylsor, öppning $\varnothing 10$ mm
- E 447, Luer-lock-adapter ♀ för Luer-lock ♂
- E 499, spolanordning för rengöring av sug- och spolkanyler med olika anslutningar samt Veres-kanyler
- FP 20, 20 filterplattor, $\varnothing 30$ mm

Ytterligare komponenter kan köpas till hos Miele.

sv - Säkerhetsanvisningar och varningar

Läs noggrant igenom bruksanvisningen innan du använder injektorvagnen. På så vis skyddar du dig mot olyckor och undviker skador på modulen.

Spara bruksanvisningen.

 Beakta maskinens bruksanvisning, särskilt säkerhetsanvisningarna och varningarna.

- ▶ Modulen får endast användas på det sätt som beskrivs i avsnittet "Användningsteknik" i denna bruksanvisning. Komponenter som till exempel dysor får bara bytas ut mot tillbehör från Miele eller reservdelar i original.
- ▶ Innan nya insatser används måste de rengöras i en maskin utan diskgod.
- ▶ Kontrollera alla vagnar, korgar, moduler och insatser enligt anvisningarna i avsnittet "Underhållsåtgärder" i diskdesinfektorns bruksanvisning.
- ▶ Använd för din egen säkerhet handskar, eventuellt också munskydd och skyddsglasögon, vid insättning och uttagning av diskgodset. Använd rena handskar när du plockar ut diskgodset för att undvika återkontaminering.
- ▶ För att rengöra och desinficera ihåliga instrument säkert, måste de anslutas med motsvarande hållare och dysor till injektorlisterna. Anslutningarna får inte lossna under programförlloppet! Kontrollera efter varje programförlopp att inte anslutningarna har lossnat.
- ▶ Diskgods som har lossnat från dysor, adaptrar eller hållare under rengöringen, måste rengöras igen.
- ▶ Minst den sista sköljningen ska ske med AD-vatten.
- ▶ Rengör endast instrument och medicinprodukter som av tillverkaren deklarerats som maskinellt disk- och desinfektionsbara och beakta dennes rengöringsanvisningar.
Det är inte tillåtet att rengöra och desinficera engångsmaterial.
- ▶ Det diskprogram som används med termisk desinfektion och processkemikalier som används måste även anpassas till diskgodsets materialkvalitet.

Miele ansvarar inte för skador till följd av att säkerhetsanvisningar och varningar inte har följts.

Rengöring av ihåliga instrument

Innan du sätter in ihåliga instrument måste du kontrollera att ihåligheter och kanaler inte är blockerade.

- Sätt ihåliga instrument på dysorna.
- Efter programslut måste instrumenten torkas inifrån med medicinsk tryckluft och enligt tillverkarens föreskrifter också steriliseras och efterbehandlas. Nationella föreskrifter måste följas.

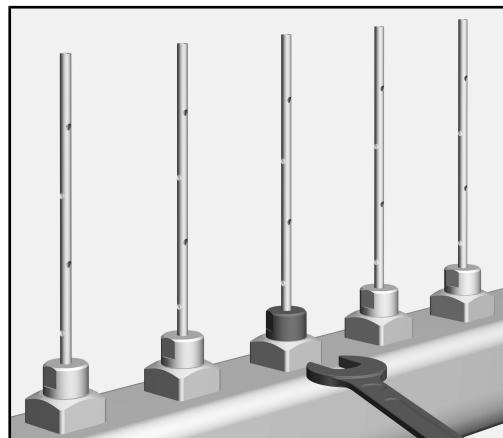
Vid behov kan medföljande dysor ersättas av tillbehör som till exempel hållare för roterande instrument från dentalområdet, spolhylsor med mera. Exempel för detta finns på följande sidor.

⚠️ Rengöring av smala instrument kräver en filtrering av diskvattnet. För detta ändamål kan injektorlisterna utrustas med vardera ett filterrör A 800. Det medföljer en bruksanvisning till filterrören.

Insättning och uttag av modulerna beskrivs i vagnens bruksanvisning.

Skruva in dysor

Skruva fast injektordysor



- Skruva in injektordysorna på önskade positioner.
- Dra fast injektordysorna med den fasta nyckeln SW 9.

Placera diskgods

Håll dig alltid till den fastlagda placeringen av diskgodset inom ramen för valideringen.

⚠️ Risk för skador på grund av diskgodset.

Under iplockning och urplockning av diskgodset finns risken att man skadar sig på eventuellt vassa kanter, saxar eller spetsiga ändar.

För att minska risken för skador, ska iplockningen alltid ske bakifrån och fram och urplockningen tvärtom.

 Infektionsrisk på grund av otillräcklig desinfektion.

Diskgods som har lossnat från fästanordningen under rengöring är inte desinfekterade på insidan.

Om diskgod har lossnat från fästanordningen under rengöring måste det rengöras på nytt.

Kontrollera vid placering av instrument och före varje programstart:

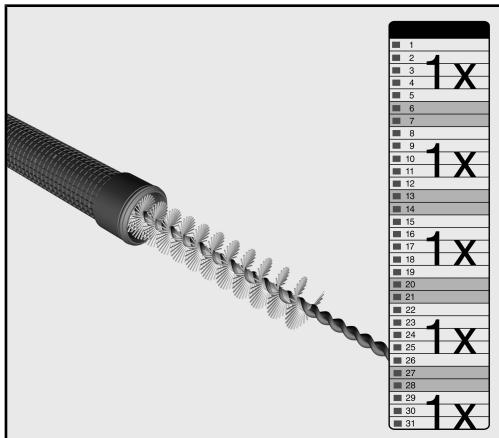
- Är spolanordningarna, som till exempel spolhylsor och munstycken ordentligt fastskruvade?

 För att spoltrycket ska vara tillräckligt i alla spolanslutningar måste alla förses med dysor, adaptrar, spolhylsor eller blindskruvar. Inga skadade spolanslutningar som till exempel dysor, adaptrar eller spolhylsor får användas.

Spolanslutningar utan diskgod behöver inte ersättas med blindskruvar.

- Kan spolarmen rotera fritt?
- Är spolarmarnas munstycken fria och inte igensatta?

Rengöra A 800 filterrören



Filterrören måste göras rent **minst en gång i veckan**.

Rekommendationen är att du rengör filterrören efter var 10:onde programkörning.

- Beakta rengöringsanvisningarna i bruksanvisningen till filterrören.

A 803 Hållare för roterande instrument

För rengöring av roterande instrument från dentalområdet krävs en extra rengöring med A 803 - hållare. Hållarna passar nästan alla ledade roterande instrument.

Montering

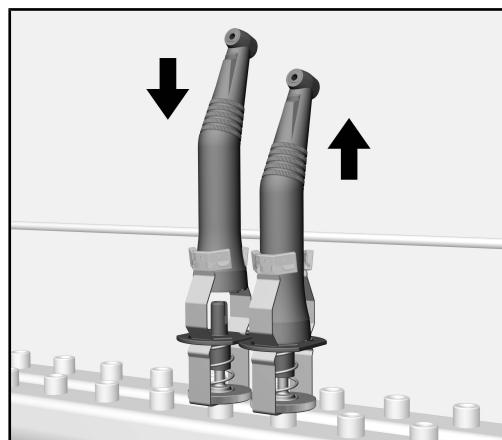
- Ta bort en dysa från injektorlisten och ersätt den med hållaren A 803.

Vid användning av hållare A 803 måste diskvattnet filtreras. Utrusta injektorlisten mede ett filterrör A 800 för detta.

Det medföljer en bruksanvisning till filterrören.

Följ särskilt anvisningarna för regelbunden rengöring av filterrören.

- Rengöra roterande instrument**
- Fastställ först till vilken grad de roterande instrumenten kan spolas igenom.



- Ställ in det roterande instrumentet i hållaren. Instrumentet kommer att spärra fast i rätt läge i fjäderhållaren.
- Efter rengöring drar du ut det roterande instrumentet ur hållaren. Fjädern kommer automatiskt att återfjädra till utgångsläget.
- Efter rengöringen måste instrumenten torkas inifrån med medicinsk tryckluft och också tas omhand och eventuellt steriliseras enligt tillverkarens föreskrifter. Nationella föreskrifter måste följas.

Innan de roterande instrumenten används igen efter rengöringen, måste en funktionskontroll genomföras.

AUF 1 hållare för roterande instrument

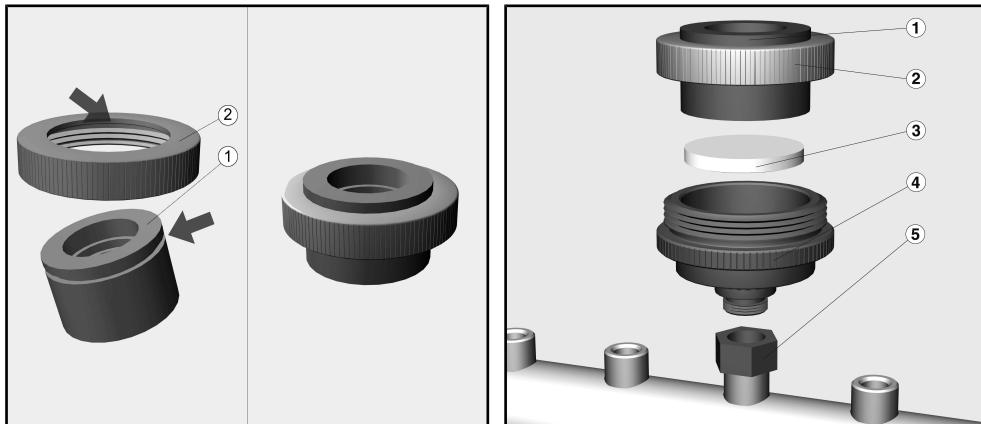
Hållarna AUF 1 är till för rengöring av roterande instrument från dentallrområdet.

Extra tillbehör

- A 801, gängadapter
- ADS 1, adapter av silikon, vit, för roterande instrument med en Ø på cirka 20 mm
- ADS 2, adapter av silikon, grön, för roterande instrument med en Ø på cirka 16 mm
- ADS 3, adapter av silikon, röd, för roterande instrument med en Ø på cirka 22 mm
- FP 20, 20 filterplattor, porositet 2, Ø 30 mm

Montering

För montering krävs en adapter A 801.



- Skruva loss överdelen ② från hållaren AUF 1.
- Sätt in en adapter av silikon (ADS) ① som motsvarar genomsnittsdiametern på det roterande instrumentet.

⚠ Om de roterande instrumenten sätts in i för stora silikonhållare kan filterplattan skadas.

- Ta bort en dysa från injektorlisten och ersätt den med adapttern A 801 ⑤.
 - Skruva fast underdelen på hållaren ④ i adapttern.
 - Lägg in en filterplatta ③ i underdelen.
- ⚠** Lägg ingen filterplatta i hållaren om injektorlisten är utrustad med ett filterrör A 800.
- Skruva ihop överdelen med underdelen.

Rengöra roterande instrument

Innan ilastning måste du kontrollera om silikonadaptern är hel och oskadad.

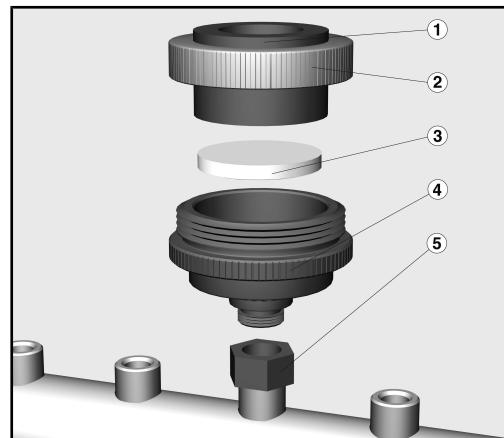
- Beroende på den lokala vattenkvaliteten kan det uppstå avlagringar i området kring silikonadaptern som måste tas bort. Torka bort dem med en trasa.
- Fastställ först till vilken grad de roterande instrumenten kan spolas igenom.
- Sätt instrumenten i hållarna med motsvarande silikonadaptrar.
- Efter rengöringen måste instrumenten torkas inifrån med medicinsk tryckluft och också tas omhand och eventuellt steriliseras enligt tillverkarens föreskrifter. Nationella föreskrifter måste följas.

Innan de roterande instrumenten används igen efter rengöringen, måste en funktionskontroll genomföras.

Byta filterplattor

⚠ Filterplattorna måste bytas **efter ungefär två veckor** respektive **20 rengöringscykler**.

- Skruva ut hela hållaren.

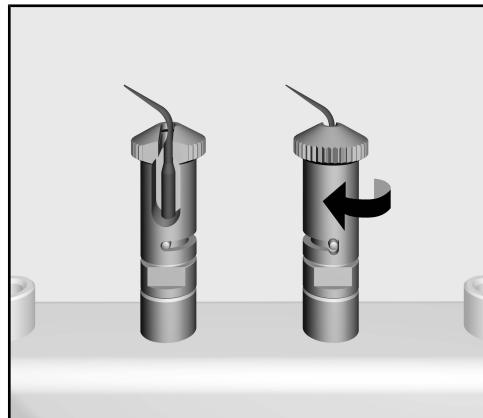


- Skruva isär hållaren och släng filterplattan ③.
- Skölj ur underdelen ④.
- Lägg in en ny filterplatta.

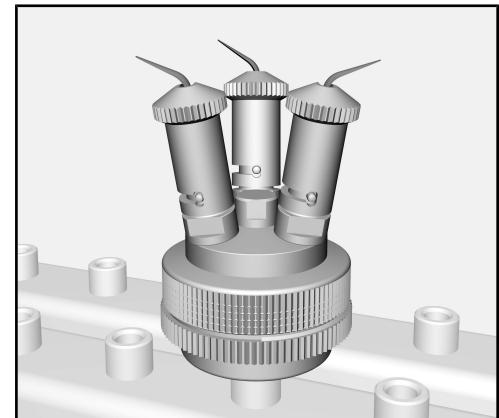
⚠ Under inga omständigheter får skadade eller redan använda filterplattor sättas in.

- Skruva sedan ihop över- och underdel igen och montera hållaren på injektorlisten igen.

A 814 hållare för spetsar för Air Scaler och Piezo Scaler



Hållare A 814



Hållare A 814 med adapter A 813

Med hållaren A 814 kan man rengöra spetsar för Air Scaler och Piezo Scaler. För att öka kapaciteten kan hållaren kombineras med adaptern A 813. Det medföljer egna bruksanvisningar till hållaren och adapttern.

E 499 spolanordning för sug- och spolkanyler



Spananordningen E 499 är avsedd för rengöring av sug- och spolkanyler, inklusive sugregulatorer. En separat bruksanvisning medföljer spananordningen.

Spolhylsor

Spolhylsorna är lämpade för rengöring av ihåliga instrument och följande ytterdiameter:

- A 817, spolhylsa, längd 65 mm, Ø 11 mm, kåpa med öppning Ø 6 mm
- E 336, spolhylsa, längd 121 mm, Ø 11 mm
- E 442, spolhylsor för instrument med Ø 4–8 mm, längd 121 mm, Ø 11 mm, kåpa med öppning Ø 6 mm
- E 443, spolhylsor för instrument med Ø 8–8,5 mm, längd 121 mm, Ø 11 mm, kåpa med öppning Ø 10 mm

Utsläppsöppningarna kan varieras med reservkåpor (som kan köpas till som extra tillbehör):

- A 818, 12 kåpor för spolhylsor, öppning Ø 2 mm
- E 445, 12 kåpor till spolhylsor, öppning Ø 6 mm
- E 446, 12 kåpor till spolhylsor, öppning Ø 10 mm

Instrumentens diameter och spolhylsornas öppningar respektive kåpor ska passa varandra, som till exempel kåpor för spolhylsor med en öppning på Ø 6 mm för kirurgiska sugkanyler inom dentalområdet.



Miele

Manufacturer:

Miele & Cie. KG
Carl-Miele-Straße 29
33332 Gütersloh
Germany

Manufacturing site:

Miele & Cie. KG
Mielestraße 2
33611 Bielefeld
Germany

Internet: www.miele.com/professional